

Das Sakrament der Eheschließung صلاة الزواج

Die Hymne zum Empfang der Ehepaare لحن الإستقبال

Segnung des Brautpaares إعلان الزواج

Das Danksagungsgebet صلاة الشكر

Erstes Gebet zum Brautpaar صلاة عربون الزواج

Der Paulusbrief البولس

Das Evangelium الإنجيل

Die Litaneien الطلبات

Das Glaubensbekenntnis قانون الإيمان

Das Gebet über dem Öl الصلاة على الزيت

Segnung der Kronen الصلاة على الأكاليل

Die Gebote ans Brautpaar الوصية

Die Absolution التحليل

<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

Die Hymne „Gegrüßt bist du Maria“ السلام لمريم

Die Hymne König des Friedens لحن يا ملك السلام

1. König des Friedens, **Ποῦρο ἡτε ἡιρηνη:** يا ملك السلام
 gib uns deinen **μοι ναη ἡτεκῆιρηνη:** أعطنا سلامك
 Frieden, festige in uns **σεωνηι ναη ἡτεκ-** قرر لنا سلامك
 deinem Frieden, und **ῆιρηνη : χα νεννοβι** واغفر لنا
 vergib uns unsere **ναη ἐβολ.** خطايانا.

2. **(S)** Zerstreue die **Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι** فرق أعداء
 Feinde der Kirche, **: ἡτε ἡεκκλησια** الكنيسة
 beschütze sie, damit **αρικοβτ ἐρος ἡνεcki** وحصنها فلا
 sie für ewig nicht **α ωα ἐνεε.** تنزعزع إلى
 wankt. **الابد.**

3. Emmanuel, unser	Εμμανουηλ	عمانوئيل
Gott, ist jetzt in	Πεννοϋ† δεν τενηη†	إلهنا فى
unserer Mitte, mit dem	†νοϋ δεν πωοϋ ητε	وسطنا الآن
Ruhm seines Vaters,	Πεϋιωτ: νεη	بمجد أبيه
und des Heiligen	Πιπνεϋμα εθοϋαβ.	والروح
Geistes.		القدس.

4. (S) Damit er uns alle	ητεϋςμοϋ ερον	ليباركنا كلنا
segnet, unsere Herzen	τηρεη: ητεϋτοϋβο ηη	ويظهر قلوبنا
reinigt und unsere	εηζηηη ητεϋταλβο ηη	ويشفي
seelischen und	ιωωηη: ητε νεηψϋχη	أمراض
leiblichen Krankheiten	νεη νεηνωηα.	نفوسنا
heilt.		وأجسادنا.

5. Wir verbeugen uns vor
dir, Christus, zusammen
mit deinem guten Vater,
und dem Heiligen Geist,
denn du bist [gekommen]
und hast uns erlöst,
erbarme dich unser.

Τενορωτ υμμοκ
ωΠιΧριστος νεη
Πεκιωτ ηαταθος
νεη Πιπνετα
εθοταβ : χε (ακι)
ακωτ υμμοη.

نسجد لك ايها
المسيح مع
أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك أتيت
وخلصتنا.

Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz des Tugendhaften gab. Wir schließen in dieser orthodoxen Feier die Ehe des gesegneten orthodoxen Sohnes (..) mit seiner Verlobten, der gesegneten orthodoxen Tochter(..).

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.

Amen

باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، مشرع شريعة الكمال، وواضع ناموس الأفضال، نعقد زواج الابن المبارك الارثوذكسي البكر (..) الي مخطوبته الابنه المباركه الارثوذكسية البكر (..).

باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد. مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

Бенъѣранъ ѿФіотъ немъ Пωηριъ немъ Πіπνεγμα εθογαβ ογνογѣ νογωτ. Чсмагвогѣ ѱεε Фѣ Амнн.

Амнн.

آمین.
MENU

Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, - *durch Christus Jesus, unseren Herrn*, - denn dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

أبانا الذى فى السموات،
ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك،
لتكن مشيئتك، كما فى
السماء كذلك على الأرض.
خبزنا الذى للغد اعطنا اليوم،
واغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر
نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا
تدخلنا فى تجربة، لكن نجنا
من الشرير. بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد. امين.

Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz des Tugendhaften gab. Wir besiegeln in dieser orthodoxen Feier die Eheschließung der gesegneten orthodoxen Tochter (..) und ihres Verlobten, des gesegneten orthodoxen Sohnes (..).

بِاسْمِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، مُشَرِّعِ شَرِيعَةِ الْكَمَالِ. وَوَاضِعِ نَامُوسِ الْأَفْضَالِ، نَعْقِدُ زَوَاجَ الْإِبْنَةِ الْمُبَارَكَةِ الْأَرْثُودُكْسِيَّةِ الْبَكْرِ (..) إِلَى الْإِبْنِ الْمُبَارَكِ الْأَرْثُودُكْسِيِّ الْبَكْرِ (..)

Gepriesen sei sein **Υπαρχων**
eingeborener Sohn **γεννημένος**
Jesus Christus, unser **Ιησους**
Herr. Amen. **Πατρις. Αμην.**

Amen.

Αμην.

مبارك ابنه **Ἰηε**
الوحيد يسوع **ἰωηρι**
المسيح ربنا. **Πιχριστος**
آمين. **Πενβοις. Αμην.**

آمين.

Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, - *durch Christus Jesus, unseren Herrn*, - denn dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

أبانا الذى فى السموات،
ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك،
لتكن مشيئتك، كما فى
السماء كذلك على الأرض.
خبزنا الذى للغد اعطنا اليوم،
واغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر
نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا
تدخلنا فى تجربة، لكن نجنا
من الشرير. بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد. امين.

Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz des Tugendhaften gab. Wir besiegeln in dieser orthodoxen Feier die Ehe des gesegneten orthodoxen Sohnes (..) und seiner Verlobten, der gesegneten orthodoxen Tochter (..).

باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، مشرع شريعة الكمّال، وواضع ناموس الأفضال، نعقد زواج الابن المبارك الارثوذكسي البكر (..) الي مَخْطُوبَتِهِ الابنه المباركه الارثوذكسية البكر (..).

Gepriesen sei der Ὁ Θεὸς πᾶσι
Heilige Geist, der Πνεῦμα ἅγιον ὑπάρχον
Tröster. Amen.

مبارك الروح ἵνα
القُدس
المعزى. آمين.

Amen

Ἀμήν.

آمين.

Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, - *durch Christus Jesus, unseren Herrn*, - denn dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

أبانا الذى فى السموات،
ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك،
لتكن مشيئتك، كما فى
السماء كذلك على الأرض.
خبزنا الذى للغد اعطنا اليوم،
واغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر
نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا
تدخلنا فى تجربة، لكن نجنا
من الشرير. بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد. امين.

Durch Christus
Jesus, unseren
Herrn.

Ὁ ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦς Πενβοις.

بالمسيح
يسوع ربنا

Betet!

Ἑλῆλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet!

Ἐπι προσευχῇ
ἑστᾶθῆτε

للصلاة
قفوا

Friede sei mit
euch!

Ἥρην πασι.

السَّلامُ
للكلِّ.

Und mit deinem
Geiste.

Κε τῷ πνεύματι
σοῦ.

ولروحك
أيضاً.

Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unsers Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

Παρενέχουσ ἡτοῦτῃ ὑπ
 ἱερερπεθῆκεν οὐτος
 ἡμῶν : Φνοῦτ
 Φιωτ ὑΠενβοις οὐτος
 Πεννοῦτ οὐτος Πενσωτηρ
 Ἰησοῦς Πιχριστος. Χε
 αφερσκεπαζιν ἐχων.
 αφερβοῖν ἐρον : αφερε
 ἐρον : αφωπτεν ἐρο
 αφτασο ἐρον : αφττοτεν
 αφεντεν ὡα ἐρηι
 ἐταιοῦνοῦ θαυ.

فلنشكر صانع
 الخيرات
 الرحوم الله ابا
 ربنا وإلهنا
 ومخلصنا
 يسوع المسيح.
 لأنه سترنا
 وأعاننا
 وحفظنا وقبلنا
 إليه وشفق
 علينا وعضدنا
 وأتي بنا إلي
 هذه الساعة.

Ihn, den
allmächtigen Herrn
unseren Gott, bitten
wir auch, dass er uns
an diesem heiligen
Tag und an allen
Tagen unseres
Lebens in Frieden
bewahre.

Betet!

Herr erbarme dich.

Πθεοϋ οη μαρεν†χο ἐροϋ
χοπωϑ ἡτεϋἀρεϋ ἐρον:
δεη παιεχοοϋ ἐθοϋαβ φα
μεη νιεχοοϋ τηροϋ ἡτε
πενωηδε: δεη ειρηνη
νιβεν: ἡχε
Πιπαντοκρατωρ Πβοιϑ
Πεννοϋ†.

Προσεϋζασθε.

Κϋριε ἐλεησον.

هو أيضا
فلنسأله أن
يحفظنا في هذا
اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا
بكل سلام،
ضابط الكل
الرب الهنا.

صلوا

يارب ارحم.

Meister,	Herr,	Φημβ	Πβοις	Φνοϋ†	أيها السيد الرب	
allmächtiger	Gott,	Ππαντοκρατωρ	:		الاله ضابط الكل	
Vater unseres Herrn,		Φιωτ	ἡΠενος	ονοϋ	أبو ربنا وإلهنا	
Gottes und Erlösers		Πεννοϋ†	ονοϋ	πενσωτηρ	ومخلصنا يسوع	
Jesus Christus, wir		Ιησοϋς		Πιχριστος.	المسيح، نشكرك	
danken dir für alles,		Τενϋεπὲμοτ		ἡτοτκ	علي كل حال ومن	
wegen allem und in		κατα ζωβ	μιβεν	νεμ	εθβε	أجل كل حال وفي
allem,		ζωβ	μιβεν	νεμ	θεν	ζωβ
denn du hast uns		μιβεν.	Χε	ακερσκεπα-	سترتنا وأعنتنا	
beschützt, geholfen,		ζιν	ἐχωμ:	ακερβοῦθιν	ἐρον:	وحفظتنا وقبلتنا
bewahrt, uns		ακἄρεζ	ἐρον:	ακϋοπ-		إليك وشفقت علينا
angenommen, mit		τεμ	ἐροκ:	ακ†ασο	ἐρον:	وعضدتنا، وأتيت
Erbarmen bedacht,		ακ†τοτεμ	:	ακεντεμ		بنا إلي هذه
gestärkt und bis zu		ϋα	ἐρμηεται	οϋνοϋ	θαι.	الساعة.
dieser Stunde geführt.						



Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, und dass er Brautpaar (..) und (..) segnet und uns unsere Sünden vergibt.

ⲓⲱⲃⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ϥⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲧⲉϥⲱⲛⲉⲛⲉⲛⲧ
ⲃⲁⲣⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉϥϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛⲓ
ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲛⲉⲛⲉⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉϥⲃⲓ
ⲛⲛⲓⲧⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉ
ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩⲧ ⲉ
ⲉⲣⲛⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲧⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲛ
ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اطلبوا لكي
يرحمنا الله
ويتراءف علينا
ويسمعنا ويعيننا
ويقبل سؤالات
وطلبات قديسيه
منهم بالصلاح
عنا في كل حين
وأن يبارك
العروسين
ويغفر لنا
خطايانا.

Herr erbarme dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Darum bitten wir dich
und erflehen deine
Güte, Menschen-
liebender, gewähre
uns, diesen heiligen
Tag und alle Tage
unseres Lebens in
völligem Frieden zu
vollenden in Ehrfurcht
vor dir. Jeden Neid,
jede Versuchung, alle
Werke des Satans, die
Nachstellungen böser
Menschen und das
Hervorkommen von
Feinden,

Θεε φαι τενηχο οτοχ
τενηωβχ ητεκμετασταθος
πιαριωμ : μης παν
εθρενχωκ εβολα υπαι
κε εχοοτ εθοταβ φαι : νεμ
νιεχοοτ τηροτ ητε πενωηδ:
θεν ειρηνη νιβεν νεμ
τεκχοτ. Φθονος νιβεν :
πειρασμος νιβεν : ενεργια
νιβεν ητε πατανας: πσοβνι
ητε χαριωμ ευχοοτ
νεμ πτωνη επωω ητε
χανχαχι.

من اجل هذا نسأل
ونطلب. من
صلاحك يا محب
البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام
مع خوفك. كل
حسد وكل تجربة
وكل فعل الشيطان
ومؤامرة الناس
الاشرار وقيام
الاعداء.

verborgen oder offenkundig halte fern von uns und von ganzen deinem ganzen Volk und von diesem Tisch und von diesem deinem heiligen Ort. Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

μηετρηπ νεμ μηεθοϋ-
ωνε εβολ . Αλιτοϋ εβολ
χαρον: νεμ εβολ
χαπεκλαος τηρϋ :
νεμ εβολχα παια
εοϋ ιντακ φαι . Πη δε
εοηαμεϋ νεμ μηετερνοϋρι
σαζιι ιμωοϋ ναν :
χε ιηοκ πεετακ†
ιπιερϱιϱι ναν: εζωιι
εχεν νιζοϋ νεμ νιβλη :
νεμ εχεν †χοιι τηρς ιντε
πιχαχι .

الخفيين
والظاهرين انزعها
عنا وعن سائر
شعبك وعن هذه
المائدة وعن
موضعك المقدس
هذا أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت
الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس
على الحيات
والعقارب وكل قوة
العدو.

(Still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.



ΤΕΝΟΥΤΥΤ ἁΦΙΩΤ ΝΕΛ
 ΠΥΗΡΙ ΝΕΛ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ἔΘΟΥΑΒ : † ΤΡΙΑΣ ἔΘΟΥΑΒ :
 ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

Wir beten an den
 Vater, den Sohn und
 den Heiligen Geist,
 die wesensgleiche
 Heilige
 Dreifaltigkeit.

نسجد لآب
 والابن والروح
 القدس الثالوث
 المساوي في
 الجوهر.



Χερε ἑκκλῆσιᾶ : πῆνι ἡτε
 νιαστρελος : χερε ἑπαρθενος
 : ἔτασμεс Πενσωτηρ

Gegrüßt sei die السلام للكنيسة
 Kirche, das Haus der بيت الملائكة
 Engel. Gegrüßt sei السلام للعدراء
 die Jungfrau, die التي ولدت
 unseren Erlöser مخلصنا.
 gebar.

Kommt lasst uns Δουινι μαρενοτωτ تعالوا فلنسجد
 anbeten die Heilige ἡ τριάς εθουαβ للثالوث القدوس
 Dreifaltigkeit: den : ἔτε Φιωτ νεμ Πωμηρ الذى هو الآب
 Vater, den Sohn und νεμ Πιπνετωα εθουαβ. والابن والروح
 den Heiligen Geist. القدس.

Wir, das christliche Διον θα νιλαος نحن الشعوب
 Volk, denn er ist : ἡ χριστιανος: φαι ταρ المسيحيين لأن
 unser wahrer Gott. πε Πεννοττ: ἡ ἀληθινος. هذا هو الهنا
 الحقيقى.

Wir haben Hoffnung Ορον ουζελπις ἡταν: لنا رجاء فى
 auf die heilige Maria, θεη θη εθουαβ القديسة مريم.
 dass Gott Erbarmen Μαρια: ἔρε φτ ναι ναν: الله يرحمنا
 hat, durch ihre εγτεν νεσπρεσβια. بشفاعاتها.
 Fürsprachen.



Χερε νε Παριὰ :
 †βροπι εθνεσωσ :
 θηέτασμιςι ναν ὑΦνοϋ†
 πιλοϋος.

السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ،
 الحَمَامَةُ الحَسَنَةُ،
 الَّتِي وَلَدَتْ لَنَا اللهَ
 الْكَلِمَةَ.

Gegrüßt seist du
 Maria, du schöne
 Taube. Du hast für
 uns geboren:
 Gott das Wort.



Χερε νε Παριά : θεη
 ορχερε εχοταβ : χερε νε
 Παριά: θαατ ιψηεθοταβ

Gegrüßt seist du السلام لك يا مَرِيَمَ،
 Maria, mit سلام مُقَدَّس، السلام
 heiligem Gruß. لك يا مَرِيَمَ، أم
 Gegrüßt seist du القُدُّوس.
 Maria, Mutter des
 Heiligen.



Χερε Μιχαηλ :
 πινιϣ† ἡαρχηαττελος :
 χερε Γαβριηλ :
 πισωτπ ἡπιϣαιϣεννοϣι.

Gegrüßt sei Michael, السَّلَامُ لميخائيل
 der große Erzengel. رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ
 Gegrüßt sei Gabriel, العَظِيمِ، السَّلَامُ
 der auserwählte لُغُبْرِيَالِ الْمُبَشِّرِ
 Verkündiger الْمُخْتَارِ.



Χερε Νιχεροϋβιη : χερε
 Νισεραφιη : χερε
 Νιταζια τηροϋ
 : ἡεποϋρανιον.

Gegrüßt seien die Cherubim. Gegrüßt seien die Seraphim. Gegrüßt seien alle himmlischen Heerscharen.

السَّلَامُ لِلشَّارُوبِيم،
 السَّلَامُ لِلسيرافيم،
 السَّلَامُ لَجَمِيعِ
 الطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ.



Χερε Ιωαννης :
 πινηϛ ὑπροδρομος :
 χερε πιοτηβ : πςϛϛϛενης
 Ἰεμανοτηλ.

Gegrüßt sei Johannes, السَّلَامُ لِيُوحَنَّا
 der große Vorbote. السابق العَظِيم،
 Gegrüßt sei der السَّلَامُ لِلكَاهِنِ
 Priester, der Verwandte نَسِيبِ
 des Emmanuel. عَمَّانُئِيل.



Χερε ναο̄ς ἡιο†
 : ἡ̄οποστολος : χερε
 νιαθητης : ἡ̄τε Πενο̄ς
 Ιης Πχς.

Gegrüßt seien meine
 Herren und Väter, die
 Apostel. Gegrüßt
 seien die Jünger,
 unseres Herrn Jesus
 Christus.

السَّلَامُ لِسَادَاتِي
 الْآبَاءِ الرُّسُلِ،
 السَّلَامُ لِتَلَامِيذِ
 رَبِّنا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ.



Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος
 χερε πιεταστειλιστας :
 χερε πιάποστλοος :
 αββα Μαρκος
 πιθεωριμος.

Gegrüßt seist du, o الشَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا
 Märtyrer, gegrüßt sei الشهيد، الشَّلَامُ
 der Evangelist. لِلْإِنْجِيلِيِّ،
 Gegrüßt sei der الشَّلَامُ لِلرَّسُولِ
 Apostel: Abba Markus، مُرْقُسُ نَاطِرُ
 der Gottesseher. إِلَهِ.



Χερε νακ ὡ πιμαρτυρος
 : χερε πιωιχ ἡσεννης
 : χερε παθλοφορος :
 πιάστιος απα Μινα.

Gegrüßt seist du, o السلام لك أيها
 Märtyrer, gegrüßt sei الشهيد، السلام
 der mutige Held، للشجاع البطل،
 gegrüßt sei der السلام للابس
 Strebsame: der heilige الجهاد:
 Apa Mina. القديس أبنا

Gegrüßt sei das Χερε πιαλῶελετ: السلام للـخـد
 Brautgemach, das nach ετσελσωλ den المزين بكل نوع
 jeder Art geschmückt οηθο ἡρητ: ἡτε الذى للختن
 ist, für den wahren πινυμφιος ἡμιν: ἐτ الحقيقى الذى اتحد
 Bräutigam, der sich mit αψωπ ἐτμετρωμى بالبشرية.
 der Menschheit •
 vereinigte.

Wir bitten dich, o Sohn
Gottes, schütze für uns
das Leben unseres
Patriarchen, Priester-
oberhaupts, Papst Abba
(..), bekräftige ihn auf
seinem Thron.

ⲡⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱⲓⲥ ⲑⲥ:
ⲉⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲙⲃ ⲱ̀ⲡⲉⲛⲡ
ⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ
(..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲥ ⲗⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲙⲟⲥ:

نسألك يا ابن الله
أن تحفظ حياة
بطريركنا البابا
أنبا (..) رئيس
الكهنة ثبته علي
كرسيه.

Und seines Teilhabers
am Dienst, unseres
ehrwürdigen Vaters,
Bischof (Erzbischof)
Abba (..), bekräftige
ihn auf seinem Thron.

ⲡⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲱϥⲏⲣ
ⲏⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲥⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ
(ⲙⲏⲧⲣⲟ-
ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲥ
ⲗⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲙⲟⲥ.

وشريكه في
الخدمة ابانا البار
الاسقف (المطران)
المكرم أنبا (..)
ثبته علي كرسية.

Durch die Für-
sprachen der Mutter
Gottes, der heiligen
Maria, gewähre uns, o
Herr, die Vergebung
unserer Sünden.

Damit wir dich
preisen mit deinem
guten Vater und dem
Heiligen Geist, du
[bist gekommen] und
hast uns erlöst.
Erbarme dich unser.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἸΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
ΜΑΡΙΑ
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ἸΑΤΑΘΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ
ΑΚΩ† ὙΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

بَشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ
الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ
مَرْيَمَ، يَا رَبُّ انْعَمْ
لَنَا بِمَغْفَرَةٍ
خَطَايَانَا.

لِكِي نُسَبِّحُكَ مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
لَأَنَّكَ [أَتَيْتَ]
وَخَلَّصْتَنَا. ارحمنا.

O Gott, der den Menschen allein durch seine Hände schuf und ihm die Frau als Hilfe und Stärkung gab: sei du, o unser Herr, ein Mittler für dieses Brautpaar

den Bräutigam (..) und seine Helferin (..). Binde sie durch das Versprechen der Vereinigung. Gib ihnen ein Zeichen ihrer Verbindung, damit sie in gegenseitiger Zuneigung durch das Band der Liebe gebunden sind, wenn du zu ihnen sagst: Meinen Frieden gebe ich euch, meinen Frieden lasse ich euch, Denn du bist unser aller Frieden.

يا الله الذى جبل الانسان بيديه وحده وأعطاه المرأة عوناً وقوة له، أنت أيضاً الآن ياسيدنا كن وسيطاً لهذين العروسين

(فلان) العريس ومعينته (فلانه) صلّهما بعربون الشركة، وأعطيهما علامة إتصاليهما، ليكونا بألفة واحدة برباط المحبة اذ تقول لهما سلامى أعطيه لكما. سلامى أنا أتركه معكما. فأنت سلامنا جميعاً.

Zu dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ونرسل لك إلى فوق المجد والكرامة مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

O Herr Jesus Christus, unser Gott, أيها السيد الرب يسوع
der den Himmel mit den Sternen المسيح إلهنا الذي زين
schmückte und die Erde in der السماء بالنجوم وأظهر
Schönheit der Blumen und der الأرض بهاء الأزهار
Fruchtbarkeit von vielen Arten الثمرة ذات الأنواع الكثيرة
erscheinen ließ; der die Menschen الذي أنعم على البشرية
mit Himmlischem beglückte und بالمسائيات وأعطاهم
ihnen Rast auf Erden gab. Wir bitten مَسَرَّات الأرض. أنت الآن
dich jetzt, Gütiger, Menschen- أيضاً أيها الصالح محب
liebender, البشر

dass du diese Gewänder, die hier نسألك أن تبارك هذه الحلل
liegen, segnest. Amen. الموضوعة. امين.

Amen.

امين.

damit sie deinen beiden Dienern, die sie anziehen, durch deine Güte Gewänder der Ehre und Erlösung. Amen.

Amen.

Gewänder der Freude und des Jubels werden. Amen.

Amen.

Schütze ihre Reinheit in Seele, Leib und Geist, damit ihr Leben in Gesundheit, Frieden und Keuschheit durch die Kraft der Gerechtigkeit verläuft. Schenke ihnen himmlische und irdische Rast, damit sie reich werden in den Werken der Gerechtigkeit.

لكى تصير لعبديك الذين
يلبسانها بمسرة صلاحك
حلل المجد والخلص. امين.

امين.

حلل الفرح والتهليل. امين.

امين.

وأحفظهما نقيين فى النفس
والجسد والروح، لتكون
حياتهما فى صحة وسلام
وعفاف بواسطة فعل البر.
هب لهما الراحة السمائية
والأرضية ليستغنيا بأفعال
البر،

Erfülle ihre Häuser und ihre Lager mit allen Gütern. Lass sie zu deinem Wohlgefallen alle Zeit würdig handeln. Denn du bist barmherzig, voller Gnade und gerecht. Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

وأملأ منزلهما ومخازنهما
من كل الخيرات،
وليستحقا أن يعملوا رضاك
كل حين، لأنك رحيم كثير
الرحمة وبار. ويليق بك
المجد مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي
المساوى لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Das geistige Gewand,
mit dem Michael
bekleidet ist, der
goldene Gürtel, den
Michael trägt.

Ἰστολὴν ὑπνευματικὴν
ἀντὶ τοῦ
ὑψίστου
παιδὸς ὑψίστου
ἀντὶ τοῦ ὑψίστου.

الحلة الروحية
الملتحف بها
مخائيل،
والمنطقة
الجوهرية تمنطق
بها ميخائيل.

Dies ist das
Weihrauchgefäß aus
reinem Gold, das den
lieblichen Duft enthält,
in der Hand des
Priesters Aarons, der
den Weihrauch über
dem Altar emporhebt.

Ταύτο τὸ ἱερόν ἐκ
αὐτοῦ τοῦ
πύρου τοῦ
ἁγίου τοῦ
ἐν τῇ
χειρὶ τοῦ
ἱερέως Ἀαρὼν.

هذه المِجْرَةُ
الذَّهَبُ النَّقِيُّ
الْحَامِلَةُ الْعُذْبَرَ
الَّتِي فِي يَدَيِ
هَارُونَ الْكَاهِنِ
يَرْفَعُ بِخُورٍ عَلَى
الْمَذْبَحِ.

Wir verbeugen uns vor	Πενοῦωυτ ἕμοκ ὦ	نسجد لك أيها
dir, Christus, zusammen	Πιχριστος νεμ	المسيح مع ابيك
mit deinem guten Vater	Πεκιωτ ἡἀγαθος νεμ	الصالح والروح
und dem Heiligen Geist,	πιΠνευμα ἐθοῦαβ: χε	القدس لانك
denn du bist (gekommen)	(ακι) ακω† ἕμον. και	(أتيت) وخلصتنا.
und hast uns erlöst.	ναν.	ارحمنا.

*Lesung aus dem Brief unseres Lehrers
Paulus, des Apostels, an die Epheser.
Sein Segen sei mit uns. Amen.*

فصل من رسالة معلمنا
بولس الرسول إلي أهل
أفسس بركته علينا آمين.

Ihr Frauen, ordnet euch euren
Männern unter wie dem Herrn
Christus; denn der Mann ist das
Haupt der Frau, wie auch Christus das
Haupt der Kirche ist; er hat sie
gerettet, denn sie ist sein Leib. Wie
aber die Kirche sich Christus
unterordnet, sollen sich die Frauen in
allem den Männern unterordnen.

والنساء فليخضعن لرجالهن
كما للرب، لأن الرجل هو
رأس المرأة، كما أن المسيح
أيضا رأس الكنيسة، وهو
مخلص الجسد. ولكن كما
تخضع الكنيسة للمسيح
كذلك النساء لرجالهن في كل
شيء.

Ihr Männer, liebt eure Frauen, wie Christus die Kirche geliebt und sich für sie hingegeben hat, um sie im Wasser und durch das Wort rein und heilig zu machen. So will er die Kirche herrlich vor sich erscheinen lassen, ohne Flecken, Falten oder andere Fehler; heilig soll sie sein und makellos. Darum sind die Männer verpflichtet, ihre Frauen so zu lieben wie ihren eigenen Leib. Wer seine Frau liebt, liebt sich selbst. Keiner hat je seinen eigenen Leib gehasst, sondern er nährt und pflegt ihn, wie auch Christus die Kirche.

ايها الرجال أحبوا نساءكم، كما أحب المسيح أيضا الكنيسة وأسلم نفسه لأجلها، لكي يقدسها مطهرا إياها بغسل الماء بالكلمة. لكي يحضرها لنفسه كنيسة مجيدة لا دنس فيها ولا غضن، أو شيء من مثل ذلك بل تكون مقدسة وبلا عيب. كذلك يجب علي الرجال أن يحبوا نساءهم كأجسادهم. من يحب امرأته يحب نفسه. فإنه لم يبغض أحد جسده قط بل يقوته ويربيه كما الرب أيضا للكنيسة.

Denn wir sind Glieder seines Leibes. Darum wird der Mann Vater und Mutter verlassen und sich an seine Frau binden und die zwei werden ein Fleisch sein. Dies ist ein tiefes Geheimnis; ich beziehe es auf Christus und die Kirche. Was euch angeht, so liebe jeder von euch seine Frau wie sich selbst, die Frau aber ehre den Mann.

لأننا أعضاء جسمه من لحمه ومن عظامه. من أجل هذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته ويكون الاثنان جسدا واحدا. هذا السر عظيم، ولكنني أنا أقول من نحو المسيح والكنيسة. وأما أنتم الأفراد فليحب كل واحد امرأته هكذا كنفسه. وأما المرأة فلتهب رجلها.

Ihr Kinder, gehorcht euren Eltern, wie es vor dem Herrn recht ist. Ehre deinen Vater und deine Mutter: Das ist ein Hauptgebot und ihm folgt die Verheißung: damit es dir gut geht und du lange lebst auf der Erde.

أيها الاولاد اطيعوا والديكم في الرب لان هذا حق. أكرم أباك وأمك، التي هي أول وصية بوعد. لكي يكون لكم خير وتكونوا طوال الاعمار علي الارض.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit Euch, meine Väter und Brüder. Amen.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم آمين.

Der Beistand, der Πῑπνευμα ὑπαράκλητ
Heilige Geist, der auf οη φηέτασι ἔχεν
die Apostel im νῑὰ ποστολος θεν πῡαι
Pfingstfest herabkam, ἡ ἑπεντηκοστη αῡσαχι
ließ sie mit vielen θεν εἰλημῡ ἡ λας.
Zungen sprechen. كثيرة

Als die 50 Tage Δεσῡωπι ἔταρχωκ ἐβο
vollendet waren, da λ ἡ χε νῑ ἐεοοῡ ἡ τε
waren die zwölf ἑπεντηκοστη ναῡ-
Jünger alle θοῡ ητ τηροῡ εἰοῡμα
versammelt. ἡ χε πῑμητ ἑναῡ ἡ ἀποστο-
λος. عشر رسولاً.

Als der tröstende	Πῖπνευμα ὑπαρακλητ	الروح المعزى لما
Geist vom Himmel	ον ἐταψι ἐπεσεντ ἐβολθ	نزل من السماء
auf jeden von ihnen	εν τφεαψωρϣ	انبسط على كل
herabgekommen ist,	ἐχεν φοται φοται:	واحد فنطقوا
da sprachen sie mit	αρχαχι	بالسنة كثيرة.
vielen Zungen.	δεν	
	θανωηνλας.	

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger
Unsterblicher,
von der Jungfrau
geboren:
Erbarme dich unser.

Ἄγιος ὁ Θεός
: ἄγιος ἰσχυρός
: ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθεὶς ἐλῆεν ἡμᾶς.
ἡμᾶς.

قدوس الله،
قدوس القوي،
قدوس الذي لا
يموت، الذي وُلد
من العذراء
ارحمنا.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger
Unsterblicher,
gekreuzigt an
unserer statt:
Erbarme dich unser.

Ἄγιος ὁ Θεός
: ἄγιος ἰσχυρός
: ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἐσταυρώθεως
δι ἡμᾶς ἐλῆεν ἡ
μᾶς.

قدوس الله،
قدوس القوي،
قدوس الذي لا
يموت، الذي صُلب
عنا ارحمنا.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger
Unsterblicher
auferstanden von
den Toten und
hinaufgestiegen in
den Himmel:
Erbarme dich unser.

Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός
: ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελ-
θὼν εἰς τοὺς
οὐρανοὺς ἐλεῆσον
ἡμᾶς.

قدوس الله،
قدوس القوي،
قدوس الذي لا
يموت،
الذي قام من
الأموات وصعد إلى
السموات ارحمنا.

Ehre sei dem Vater
und dem Sohn und
dem Heiligen Geist.

Δοξα Πατρι κε
Υιῷ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :

المجد للآب والابن
والروح القدس،

Jetzt, alle Zeit und in
alle Ewigkeit. Amen.

κε νῦν κε ἄϊ κε ἰς
τοῦς ἑὼνας
των ἑὼνων : ἀμήν.

الآن وكل أوان،
وإلى دهر الدهور.
آمين.

Heilige
Dreifaltigkeit:
Erbarme dich unser.

Ἀγία Τριάς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

أيها الثالوث
القدوس، ارحمنا.

Betet!

Ψαλλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet!

Επι προσευχη
ἑστηθῆτε

لِلصَّلَاةِ
قَفُوا

Friede sei mit
euch!

Ἥρην πασι

السَّلَامُ
لِلْكَلِّ.

Und mit deinem
Geiste.

Κε τω πνευματι
σου

وَلِرُوحِكَ
أَيْضاً.

Meister, Herr Jesus
 Christus, unser Gott,
 der zu seinen heiligen
 Jüngern und
 ehrwürdigen Aposteln
 gesprochen hat: Viele
 Propheten und
 Gerechte sehnten sich
 zu sehen, was ihr seht,
 und haben es nicht
 gesehen, und zu
 hören, was ihr hört,
 und haben es nicht
 gehört.

Φημβ Πβοις Ιησοϋς
 Πιχριστος Πεννοϋτ:
 φη εταϑχος ηνεϑασιος
 ετταινοϋτ υμιαθεντης
 οτοϑ ηαποστολος εθοϋ
 αβχεζανμην
 υπροφητης νεμ
 ζανθυμι αϑερεπιθυμιν
 εναϋ ενη ετετενναϋ ε
 ρωοϋ οτοϑ υποϋναϋ:
 οτοϑ εσωτεμ ενη ετε
 τεнсωτεμ еρωοϋ
 οτοϑ υποϋсωτεμ.

أيها السيد الرب
 يسوع المسيح
 إلهنا، الذى قال
 لتلاميذه القديسين
 المكرمين ورسله
 الأطهار: إن أنبياء
 وأبرارا كثيرين
 اشتهوا أن يروا
 ما أنتم ترون ولم
 يروا ويسمعوا ما
 أنتم تسمعون ولم
 يسمعوا.

Selig aber sind eure Augen, dass die sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner heiligen.

Betet um des heiligen Evangeliums Willen.

Herr erbarme dich

Πῶτεν δε ωσνια-
τοϣ ἡνετενβαλ χε
σεναϣ:νεμνετενμαϣχ
χε σεσωτεμ. Παρεν-
ερπεμῖϣα ἡσωτεμ
οϣοϣ εἰρι ἡνεκεϣαϣτελι
ον εῑοϣαβ θεν
νιτωβϣ ἡτε
νηεῑοϣαβ ἡτακ.

Προσεϣασε ἵπερ
τοϣ ἁϣιοϣ
εϣαϣτελιοϣ.

Κϣριε εἰλεησον.

أما أنتم فطوبى
لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم
لأنها تسمع.
فلنسـتحق أن
نسمع ونعمل
بأناجيلك
المقدسة
بطلبات قديسيك

صلوا من أجل
الإنجيل المقدس.

يارب ارحم.

Gedenke auch, Herr,	Ἀριθμεῖν	δε	ον	أذكر أيضا
aller, die uns gebeten	πεννηβ	ἡγορον	νιβεν	سيدنا كل الذين
haben, ihrer in	εταυζονθεν		ναν	أوصونا أن
unseren Gebeten und	ἐερποϋμεν		θεν	نذكرهم في
Bitten zu gedenken,	νεντχο		νευ	تضرعاتنا
die wir dir darbringen,	νεντωβζ	ἐτενίρι	με	وطلباتنا التي
Herr, unser Gott. Den	ωον	ἐπρωι	χαροκ	نصفها إليك
Seelen deren, die uns	Πος	Πεννοϋτ.	μη	أيها الرب إلهنا.
vorausgegangen und	εταυερωορπ	ἡενκοτ		الذين سبقوا
entschlafen sind, gib	μαμετον	νωον:	μη	فرقدوا، نيحهم
Ruhe. Heile die	ετρωνι	ματαλβωον		المرضى اشفهم
Kranken. Denn du bist	Χε	ἡθοκ	ταρ	لأنك أنت حياتنا
unser aller Leben,	πενωνθ	τηροϋ:		كلنا،

unsere aller Erlösung,
unsere aller Hoffnung,
unser aller Heil,
unsere aller
Auferstehung.

νευ πενοῦχαι τηροῦ: وخلصنا
νευ तेनζελπिc τηροῦ: كلنا، ورجاؤنا
νευ πενταλβο τηροῦ: كلنا، وشفائنا
νευ τεναναcταcιc και τηρεν. كلنا، وقيامتنا
كلنا.

Alleluia.

Ἀλληλουϊά.

هللويليا.

Steht auf in Ehrfurcht
vor Gott, um das
heiligen Evangelium zu
hören.

Ἑσταντε μετα φόβου
θεοῦ ἀκοῦσμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

قفوا بخوف الله
لسماع الإنجيل
المقدس.

Gesegnet sei er, der
kommt im Namen des
Herrn der Mächte.

Ἐμάρωντ ἡγε
φθεονηοῦθεν φραν
ἡΠος ἡτε νιχομ. Κυριε
εὐλογησον εκ του κατα
ματθεον ἁγίου
εὐαγγελίου
το ἁναγνωσμα.

مبارك الآتي
باسم رب
القوات. يارب
بارك الفصل
من الإنجيل
المقدس من
متى.

Segne, o Herr, die
Lesung des heiligen
Evangelium nach
Matthäus.

Ehre sei dir, o Herr.

Δοξα ci Κυριε.

المجد لك يا رب.

Steht auf in Ehrfurcht vor Gott und seid aufmerksam um das heilige Evangelium zu hören.

Lesung aus dem heiligen Evangelium unseres Lehrers [Matthäus], des Evangelisten. Sein Segen sei mit uns. Amen

قفوا بخوف الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل من
بشارة الإنجيل لمعلمنا (•)
البشير بركته على جميعنا.

Unser aller Herr,
Gott, Erlöser und
König Jesus Christus,
Sohn des lebendigen
Gottes, ihm sei Ehre
in Ewigkeit.

Πενβοις οτοϛ Πεννοϛϛ
οτοϛ Πενσωτηρ οτοϛ
Πενοτρο τηρεν Ιησοϛ
Πιχριστοϛ Πωηρι
ιϛΦνοϛϛ ετονη πιωοϛ
ναϛϛϛα ενεϛ.

ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكنا
كلنا يسوع
المسيح، ابن الله
الحي، الذي له
المجد للأبد.

Ehre sei unserem Herrn in Ewigkeit. Amen
Πῶς φα Πεννοῦτ πε ὡς ἐνεῖ ἵτε νιῖνεῖ
τηροῦ: ἀμην.

Ehre sei dir, o Herr. Δοξα ci Κυριε
المجد لك يا رب.

*Aus den Psalmen unseres Vaters David, des Propheten und Königs.
Sein Segen*

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي بركاته

sei mit uns. Amen.

علي جميعنا .

Wie ein Bräutigam, der aus seinem Gemach heraustritt, jubeln wird wie ein Held, um ihren Weg zu ziehen.

مثل العريس الخارج من
خدره يتهلل مثل الجبار
المسرع في طريقه .

Deine Frau sei wie ein fruchtbarer Weinstock an den Seiten deines Hauses, deine Söhne wie frisch gepflanzte Ölbäume rings um deinen Tisch.

امراتك تكون كالكرمة التي
تزهر في جوانب بيتك،
وبنوك مثل غروس
الزيتون محيطين بمائدتك .

Halleluja.

Bei Anwesenheit des Bischofs في حضور الأب الأسقف

هليلويا
MENU

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب إله القوات، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم إلى الأبد. آمين.

Als Jesus diese Reden beendet hatte, verließ er Galiläa und zog in das Gebiet von Judäa jenseits des Jordan. Viele Menschen folgten ihm dorthin, und er heilte sie. Da kamen Pharisäer zu ihm, die ihm eine Falle stellen wollten, und fragten:

ولما أكمل يسوع هذا الكلام جميعه انتقل من الجليل وجاء الي تخوم اليهودية من عبر الاردن وتبعته جموع كثيرة فشفاهم هناك وجاء اليه الفريسيون ليجربوه

قائلين له:

Darf man seine Frau aus jedem beliebigen Grund aus der Ehe entlassen?
4 Er antwortete: Habt ihr nicht gelesen, dass der Schöpfer die Menschen am Anfang als Mann und Frau geschaffen hat und dass er gesagt hat: Darum wird der Mann Vater und Mutter verlassen und sich an seine Frau binden, und die zwei werden ein Fleisch sein? Sie sind also nicht mehr zwei, sondern eins. Was aber Gott verbunden hat, das darf der Mensch nicht trennen.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen.

هل يحل للرجل أن يطلق امرأته من أجل كل سبب فأجاب وقال لهم: أما قرأتم أن من البدء خلقهما ذكرا وانثى. وقال من أجل ذلك يترك الرجل أباه وامه ويلتصق بامرأته. ويكون الاثنان جسدا واحدا. اذ ليسا بعد اثنين بل جسد واحد. فالذي جمعه الله لا يفرقه الانسان.

والمجد لله دائما .

Jene, die der Heilige	Μαὶ ἑταυροῦ ποῦ	هؤلاء الذين
Geist zusammenfügte,	εἰς οὐκ ἔχον Πνεῦμα	ألفهم الروح
wie eine Kithara	εἰς οὐκ ἔχον Πνεῦμα	القدس معاً مثل
loben sie Gott zu	ἀρα εἰς οὐκ ἔχον	قيثارة، يسبحون
jeder Zeit.	πάντοτε.	الله كل حين.

Mit	Psalmen,	Βεν θαψαλλουσ	νευ	بمزامير وتسابيح
Hymnen	und	θαυζουσ:	νευ	وتماجيد روحية،
Lobgesängen,	Tag	θαυζωλη ὑπνευματικ		النهار والليل
und Nacht,	mit	ον: ὑπιεζοοτ	νευ	بقلب لا يسكت.
unermüdlichen		πιεχωρζ:	θεν	
Herzen!		οτζητ ἡατχαρωϋ.		

Herr erhöre uns,	Πδοις σωτηρι̃eron :	يَا رَبِّ اسْمَعْنَا،
Herr erbarme dich,	Πδοις η̃αι η̃αν :	يَا رَبِّ ارْحَمْنَا،
Herr segne uns.	Πδοις ευ̃ου̃eron.	يَا رَبِّ بَارِكْنَا.

1. Herr, allmächtiger Gott, der du im Himmel bist, Gott unserer Väter: Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser!

أيها الرب الاله ضابط الكل الكائن في السماء اله آبائنا، نطلب اليك أن تسمعنا وترحمنا.

Herr erbarme dich.

يارب ارحم.

2. Der die Himmel, Erde und Meer und alles in ihnen geschaffen und sie mit seiner Weisheit geschmückt hat: Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser!

الذي خلق السماء والارض والبحر وكل ما فيها وزينتها بحكمته، نطلب اليك يارب أن تسمعنا وترحمنا.

Herr erbarme dich.

يارب ارحم.

3. O du, der du den Menschen nach deinem Bild und Beispiel geschaffen und ihn ins Paradies der Freude gesetzt hast: Wir bitten dich, o Herr, dass du uns antwortest und dich unser erbarmst!

يا من صنع الانسان علي صورته ومثاله، وجعله في فردوس النعيم، نسألك يارب أن تستجيب لنا وترحمنا.

Herr erbarme dich.

يارب ارحم.

4. O du, der die Frau aus Adams Rippe geschaffen und sie zu seiner Hilfe gemacht hast, die ihm entspricht: Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser!

يا من خلق المرأة من جنب آدم وأعطاهـا له معينة نظيره، نطلب اليك يارب أن تستمعنا وترحمنا.

Herr erbarme dich.

يارب ارحم.

5. O du, der du Abraham und Sara
gesegnet und Sara zu seiner Frau
und Abraham zum Oberen der
Patriarchen gemacht hast: Wir
bitten dich, erhöre uns und
erbarme dich unser!

يا من بارك ابراهيم
وساره، وجعلها له
زوجة، ومنحه رتبة
رئاسة الاءاء، نطلب اليك
يارب أن تسمعنا وترحمنا.

Herr erbarme dich.

يارب ارحم.

6. O du, der Isaak geschützt und
Rebekka für ihn bestimmt und ihn
vor seinen Feinden gerettet hast:
Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme dich unser!

يا من حفظ اسحق ووفق
له رفقه وأنقذه من أعدائه
نطلب اليك يارب أن
تسمعنا وترحمنا.

Herr erbarme dich.

يارب ارحم.

7. O du, der du Jakob in seiner Ehe
gesegnet und ihn zu Erben der
Verheißung gemacht hast: Wir bitten
dich, o Herr, erhöre uns und erbarme
dich unser!

Herr erbarme dich.

8. O du, der du Josef erhoben und
ihm Asenat zur Frau gegeben und
durch ihn Ägypten ernährt hast:
Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme dich unser!

Herr erbarme dich.

يا من بارك يعقوب في
زواجه، وجعله وارثا
الموعد، نسألك يارب أن
تسمعنا وترحمنا.

يارب ارحم.

يا من رفع يوسف
ووهب له اسينات
زوجة، وبواسطته غلّت
كل ارض مصر، نطلب
اليك يارب أن تسمعنا
وترحمنا.

يارب ارحم.

9. O du, der du in der Fülle der Zeit
von einer Jungfrau geboren wurdest,
um die Menschheit zu erleuchten: Wir
bitten dich, o Herr, dass du uns
antwortest und dich unser erbarmst!

يا من سُر في آخر الايام
أن يولد من عذراء
وأضاء علي جنس
البشر، نسألك يارب
استجب لنا وارحمنا.

Herr erbarme dich.

يارب ارحم.

10. O du, der an der Hochzeit zu
Kana in Galiläa teilgenommen,
segne diese Heirat, wie du jene
Heirat gesegnet hast: Wir bitten dich
und erflehen deine Güte, o Herr,
erhöre uns und erbarme dich unser!

يا من حضر في عرس
قانا الجليل، بارك هذا
الزواج مثل ما باركت
ذاك الزواج، نتضرع
اليك يارب أن تسمعنا
وترحمنا.

Herr erbarme dich.

يارب ارحم.

11. O, der du bei der Hochzeit zu Kana in Galiläa geweiht und diese Feier gesegnet hast und Wasser durch göttliche Macht zu wahrhaftem Wein verwandeltest, segne und schütze die Feier dieser deiner Diener (Bräutigam) und (Braut) mit Frieden, Vertrautheit und Liebe und bewache sie: Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!

يا من حل في عرس قانا الجليل وبارك ذاك العرس، وحول الماء الي خمر حقيقي بسلطان لاهوته، بارك واستر هذا العرس الذي لعبديك (فلان) و(فلانه) بسلامة وألفة ومحبة واحرسهما. نطلب اليك يارب أن تسمعنا وترحمنا.

Herr erbarme dich.

يارب ارحم.

12. O Wohltätiger, Gnädiger, voller **أيها المحسن الرؤوف**
 Güte und Barmherzigkeit: O Herr, **الكثير الصلاح والتحنن،**
 gib uns, dass wir deine Güte, **يارب اجعلنا أن نمجد**
 Menschenliebender, preisen: Wir **صلاحك يا محب البشر.**
 bitten dich, o Herr, erhöre uns und **نسألك يارب أن تسمعنا**
 erbarme dich unser! **وترحمنا.**

Herr erbarme dich.

يارب ارحم.

O Christus, Wort **Πῶς πῶς ὁ ἵτε** **أيها المسيح**
 Gottes, des Vaters, **Φῶς πῶς ὁ ἵτε** **كلمة الاب الاله**
 Eingeborener, gib **ἵτε ὁ ἵτε** **الوحيد، أعطنا**
 uns deinen Frieden, **ἵτε ὁ ἵτε** **سلامك هذا**
 der von jeder Freude **ἵτε ὁ ἵτε** **المملوء من كل**
 erfüllt ist.

Der Priester betet die drei kleinen Gebete für den Frieden, Väter, Versammlungen ثم يقول الكاهن اوشية السلام والاباء والاجتماعات.

Hört aufmerksam zu in	ΕΝ σοφίᾳ Θεοῦ προσ-	أُنصِتُوا بحكمة
der Weisheit Gottes.	χωμεν: Κυριὲ ἐλεησον:	الله، يارب
(Kyrie Eleison) 2x	Κυριὲ ἐλεησον: δεῖν	إرحم، يارب
In Wahrheit.	οὐαεθωμι.	إرحم. بالحقيقة.

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott: Gott den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott,

نؤمن بإله واحد، الله
الآب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما
يري وما لا يري. نؤمن
برب واحد، يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد
المولود من الآب قبل
كل الدهور. نور من
نور، إله حق من إله
حق،

gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geworden.
Für uns Menschen und um
unsres Heils Willen ist er vom
Himmel herabgestiegen.

Er hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist, von
der Jungfrau Maria und ist
Mensch geworden. Er wurde
gekreuzigt unter Pontius
Pilatus an unserer statt,

مولود غير مخلوق،
مساو للآب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.
هذا الذي من أجلنا نحن
البشر، ومن أجل
خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن
مريم العذراء وتأنس.
وصلب عنا علي عهد
بيلاطس البنطي،

hat gelitten und ist begraben worden.

Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift, aufgefahren in den Himmel; sitzt er zur Rechten seines Vaters.

Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

تألم وقبر.

وقام من بين الأموات
في اليوم الثالث، كما في
الكتب. وصعد إلى
السموات، وجلس عن
يمين أبيه. وأيضاً يأتي
في مجده ليدين الأحياء
والأموات، الذي ليس
لملكه انقضاء.

Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird.

Er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine, heilige, universale und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الانبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Wir erwarten die **وننتظر قيامة الأموات،**
Auferstehung der Toten und **وحياة الدهر الآتي**
das Leben der kommenden **آمين.**
Welt. Amen.

Πενχοϋϣτ ἐβoλ θa ἑτhι ἡτᾱναστασιc ἡτε
ἡρεϣμωoϣτ: ἡεμ πιωνθ ἡτε πιέων
εθἡhoϣ: ἁμἡἡ.

O ewiger Gott, der ohne Anfang in Ewigkeit bleibt, der keine Grenze seiner Weisheit und kein Ende seiner Stärke kennt, der den Menschen aus Erde schuf und ihm eine Frau aus seiner Rippe formte als Hilfe, die ihm entspricht, und wohlgefällt deiner Göttlichkeit und deiner Güte, weil es nicht gut ist, dass der Mensch allein sei! Dich, unseren König, bitten wir, dass du deine Diener (Bräutigam und Braut) verbindest, damit sie in einem Leib verbunden sind und ins Gesetz der Freude eingehen

اللهم الازلي الدائم إلى الأبد
بغير ابتداء، الذي لا حد
لحكمته ولا انتهاء لقوته،
الذي صنع الانسان من
الارض، وجعل له امرأة من
جنبه، ووفقها له معينة
نظيره، كما يرضي ربوبيتك
وصلاحك، لانه لا يحسن أن
يكون الرجل وحده، وأنت
الان أيضا يا ملكننا نسألك أن
تصل عبيدك (فلان) و(فلانه)
لكي يتصلا ببعضهما بعضا
بجسد واحد، وليدخلا الي
ناموس الفرح،

und in der wahrhaftigen Lehre leben. Gib ihnen lebendige Frucht des Leibes, damit sie sich an der Geburt von Kindern und ruhiger, friedlicher Zeit erfreuen. Mache sie bereit zu jedem guten Werk durch Christus Jesus, unseren Herrn,

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

وليكونا في تعاليم صادقة هب
لهما ثمرة محيية من البطن
ليبتها بولادة البنين الحسنة
والازمنة الهادئة السالمة.
هيئهما في كل عمل صالح
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي ينبغي لك معه مع
الروح القدس المجد
والكرامة والعز والسجود
الان وكل أوان وإلي دهر
الدهور كلها. آمين.

So wie du deinen heiligen Aposteln gegeben hast, sag zu uns wie zu ihnen: Meinen Frieden gebe ich euch.

Κατα ἑρητ̃ ἐτακτης: ἡ
 μεκάγιος ἡ ἀποστολος:
 ἐκ ἐχος νὰν ἡ ποτρητ̃: κε
 ταζιρηνη τ̃τ̃ ἡμος
 νωτεν.

كما أعطيته
 لرسالك القديسين
 قل لنا مثلهم ان
 سلامي اعطيكم.

Das östliche Tor ist die Jungfrau Maria! Der reine Vorhang, der dem reinen Bräutigam gehört.

Ἰπυλη ἡ τε νιμα ἡ νωαι
 πε Ὑαριὰ τ̃ παρθενος
 πιμα νωελετ̃ εττοτβη-
 οτ̃ ἡ τε
 πι νωφιος ἡ καθαρος

الباب الذي في
 المشارق هو
 مريم العذراء،
 الخدر الطاهر
 الذي للختن النقي

Herr erhöre uns,
 Herr erbarme dich,
 Herr segne uns.

Πβοις σωτεμ̃ ἐρον :
 Πβοις ναι ναν :
 Πβοις σ̃μοτ̃ ἐρον.

يَا رَبِّ اسْمَعْنَا،
 يَا رَبِّ ارْحَمْنَا،
 يَا رَبِّ بَارِكْنَا.

Vater, unser Gott, Schöpfer aller Kreaturen, der den Menschen aus Erde erschaffen hat und der aus der Rippe, die er von ihm nahm, eine Gehilfin für ihn formte, passend zur Gemeinschaft der Ehe im Leben und fortdauernder Vermehrung des Menschengeschlechtes. Du hast ihnen gesagt: Wachset und mehret euch und erfüllet und beherrschet die Erde. Segne, Gütiger, Menschenliebender, die Vereinigung deiner Diener (Bräutigam und Braut), die nach deinem Willen miteinander verbunden sind.

أيها الأب الهنا جابل كل الطبائع الذي جبل الانسان من الارض، وأصلحت له معينة من الضلع الذي أخذته منه، ووفقتهما لشركة الزواج للحياة والنمو الدائم في جنس البشر. وقلت لهما انميا واكثرا واملاء الارض وتسلطا عليها، أنت أيها الصالح محب البشر، بارك اتحاد عبيدك "فلان" و"فلانة" اللذين اتصلا ببعضهما بعضا حسب ارادتك.

Segne sie, damit sie sich mehren, so, wie du unsere Urväter Abraham, Isaak und Jakob gesegnet hast. Segne sie, wie du Abraham und Sara gesegnet hast. Erhöhe sie wie Isaak und Rebekka. Mehre sie, wie du Jakob und seine Nachkommen mehrtest. Ehre sie, wie du Josef in Ägypten ehrtest. Schenke ihnen Reinheit. Mehre sie, wie du Elkana und Hanna segnetest und ihnen Samuel, den getreuen Propheten, schenktest. Mache sie der reinen Verkündung der Botschaft des Erzengels würdig wie Zacharias und Elisabeth, denen du die Geburt des Johannes,

باركهما وليكثرا كما باركت
آبائنا الاولين ابراهيم واسحق
ويعقوب. باركهما كما باركت
ابراهيم وساره. ارفعهما مثل
اسحق ورفقه. اكثرهما كما
اكثرت يعقوب وزرعه.
ومجدهما كما مجدت يوسف
بمصر. هب لهما طهارة.
اكثرهما مثل ألقانه وحنه الذين
باركتهما وأنعمت عليهما
بصموئيل النبي الأمين.
اجعلهما اهلا لبشارة رئيس
الملائكة الطاهرة، مثل زكريا
واليسابات الذين انعمت
عليهما بولادة يوحنا

des Größten von einer Frau Geborenen, des Vorläufers deines eingeborenen Sohnes, gabst. Auch Joachim und Hanna hast du, unser Gott, gesegnet und aus ihnen die heilige Bundeslade, die Gottesmutter Maria, gemacht, aus der dein einziger Sohn Fleisch annahm und zur Welt kam, der die Hochzeit zu Kana in Galiläa segnete.

Segne deine Diener (Bräutigam und Braut) die in dieser Stunde vereint werden.

أعظم مواليد النساء الذي صار سابقا قدام ابنك الوحيد الجنس. وأنت أيضا أيها السيد الرب باركت يواقيم وحنه، وصنعت منهما التابوت العقلي والدة الاله مريم، التي تجسد منها ابنك الوحيد وجاء الي العالم، وبارك عرس قانا الجليل.

بارك عبيدك "فلان" و"فلانه" اللذين اقترنا في هذه الساعة.

Schenke ihnen Reichtum, Weisheit und den Segen der Erlösung, damit sie in Gottesfurcht und Keuschheit in Leib und Geist verbunden und deines Segens würdig sind und deinen heiligen Namen verherrlichen mit deinem eingeborenen Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

انعم عليهما بالرخاء والحكمة وبركات الخلاص لكي يكونا بكل تقوي وكل عفاف متصلين بجسدهما وروحهما ويستحقا البركة التي من قبلك ويمجدا اسمك القدوس مع ابنك الوحيد والروح القدس الان وكل اوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

Meinen	eigenen	Πατρινην	ἀνοκ:	سلامي انا الذي
Frieden, den ich von		θηῆταιβιτς	χιτεν	اخذته من ابي أنا
meinem	Vater	Πατωτ:	ἀνοκ †χω ὕμος	اتركه معكم من
genommen habe, lasse		νεμωτεν:	ισχεν †νοϋ	الآن وإلى الأبد
ich euch von jetzt an		νεμωαῆνεϋ.		
bis in die Ewigkeit.				

Herr erhöre uns,	Πβοις σωτεμ ἔρον :	يَا رَبِّ اسْمَعْنَا،
Herr erbarme dich,	Πβοις ναι ναν :	يَا رَبِّ ارْحَمْنَا،
Herr segne uns.	Πβοις ἔμοϋ ἔρον.	يَا رَبِّ بَارِكْنَا.

Herr, unser Gott, Großer, Ewiger, der das Leben schuf, das vorher nicht war. Du schufst das Universum durch dein Wort und den Menschen durch deine reinen Hände nach deinem Bild und Beispiel. Und aus dem einen hast du den anderen erweckt, dem du sagtest: Es ist nicht gut, dass der Mann allein sei. Du gabst Adam Schlaf und nahmst eine Rippe aus seiner Seite und fülltest deren Platz mit Fleisch. Deshalb verläßt der Mann Vater und Mutter und hängt seiner Frau an,

أيها الرب الهنا العظيم الأبدى، الذي كونت الحياة مما لم يكن، وخلقت الكون بكلمتك، وجببت الإنسان بيدك الطاهرة، كصورتك، ومثالك، ومن الواحد اقمتم الآخر اذ قلت انه لا يحسن أن يكون الرجل وحده، فأتيت بنعاس علي آدم فرقد، واخرجت ضلعا من جنبه وملاعت موضعها لحما عوضا عنها. لهذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته،

und beide werden ein Fleisch sein. Was Gott verbunden hat, soll der Mensch nicht trennen. Du, der Abraham mit Sara, Isaak mit Rebekka, Jakob in seiner Ehe segnetest und allen denen Reinheit gabst, die im Segen versammelt waren, du, unser Herr und Gott, sieh auf deinen Diener (Bräutigam) und seine Helferin (Braut): Mache fest ihre Verbindung, halte ihren Schlaf rein, schütze sie und ihr Haus mit deiner Rechten, die unbesiegbar ist. Schütze sie vor jeglichem Haß und jeder Falle.

ويكونان كلاهما جسدا واحدا وما جمعه الله لا يفرقه انسان. فيا من بارك ابراهيم مع سارة واسحق مع رفاقه ويعقوب في زواجه، وطهرت كل الذين اجتمعوا بالبركة، الان ايضا ايها السيد الرب اطلع علي عبدك "فلان" و"فلانة" معينته. ثبت اتصاليهما. احرس مضجعهما نقيًا استرهما مع بيتهما بيمينك غير المغلوبة. نجهما من كل حسد وكل مكيدة.

Bewahre ihr Wollen in Einheit und Frieden. Schenke ihnen Freude und Glück, damit sie dir, lebendiger Gott, Früchte des Lebens aus ihrem Leib bringen. Segne sie, o Gott, wie du Abraham mit Sarah, Isaak mit Rebekka, Jakob in seiner Ehe segnetest, Segne die Männer und Frauen, die hier mit uns sind, segne sie im Namen unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

احفظهما بامتزاج واحد وسلام.
هب لهما فرحا وسرورا ليظهرا
لك يا الله الحي ثمرة الحياة من
البطن. باركهما يا الله كما
باركت ابراهيم مع سارة
واسحق مع رفته ويعقوب في
زواجه. أما الرجال والنساء
الذين ها هنا معنا، فباركهم
باسم ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح هذا الذي من
قبله يليق بك معه المجد مع
الروح القدس الان والي الابد.
امين.

Vergiß nicht dein **ὑπερῶν** ἡγιασ- **لا تنس العهد**
 Testament, das du **θήκη: θηέτακσεμνητε** **الذى قطعه مع**
 unseren Vätern Abraham, **μεμ μεμιοτ: Αβρααμ** **آبائنا ابراهيم**
 Isaak und Jakob, deinen **Ισαακ Ιακωβ: Πισραν** **واسحق ويعقوب**
 Heiligen, gabst. **πεθῳ ἡτακ.** **اسرائيل قديسك.**

O du Engel dieser Nacht, **Παγγελοσ ἡτε πα** **يا ملاك هذا**
 der in die Höhen mit **ἐλθοῦ: ετρηλ ἐπῶσι** **اليوم الطائر الي**
 diesem Gesang fliegt, **μεμ παιδῳμνος: αριπεν** **العو بهذه**
 gedenke unser bei unserem **μετὶ θα ἔτρημ Πος:** **التسبحة. اذكرنا**
 Herrn, damit er uns unsere **ἡτεψχα μεμνοβι** **قدام الرب ليغفر**
 Sünden vergibt. **ναν ἐβολ.** **لنا خطايانا**

Herr erhöre uns, **Πβοις σωτεμ ἔρον :** **يَا رَبِّ اسْمَعْنَا،**
 Herr erbarme dich, **Πβοις ναι ναν :** **يَا رَبِّ ارْحَمْنَا،**
 Herr segne uns. **Πβοις ἔμοῳ ἔρον.** **يَا رَبِّ بَارِكْنَا.**

Neige zu uns dein Ohr und erhöre uns unwürdige Sünder. Festige die Verbindung deines Dieners (Bräutigam und Braut) und seiner Helferin. Schütze sie vor allem Bösen und mache ihre Zeit lang mit vielen Tagen. Lass sie in Demut, Ruhe, Verträglichkeit und Unterwerfung leben, ohne Schuld und ohne Anstoß sein. Erleuchte ihre Augen, ihre Herzen und ihren Verstand, damit sie zu jeder Zeit deinen Willen erfüllen. Denn du bist gut und voll überfließender Gnade zu denen, die zu dir rufen.

أمل إذنك يارب واسمعنا نحن الخطاة غير المستحقين، وثبت اتصال عبيدك "فلان" و"فلانة" معينته. نجهما من كل شر. وليطل عمرهما بكثرة الأيام. وليعيشا بدعة وهدوء واحتمال وخضوع. وهما بلا لوم ولا عثرة. أنر أعين قلوبهما وفهميهما، ليصنعا إرادتك كل حين، لأنك رحيم كثير الرحمة لكل الصارخين إليك.

Zu dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ونرسل لك المجد والكرامة
والسجود مع أبيك الصالح
والروح القدس الان وكل أوآن
والي دهر الدهور آمين.

1. Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der Priester, Könige und Propheten mit der reichen Frucht des Olivenbaumes salbte, wir rufen und flehen zu dir, Gütiger, Menschenliebender, damit du dieses Öl segnest, damit es ein Öl zur Heiligung deiner Diener (Bräutigam und Braut) werde. Amen.

Amen.

2. Es sei Waffe der Gerechtigkeit und Frömmigkeit. Amen.

Amen.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذى من ثمرة شجرة الزيتون الدسم مسحت كهنة وملوكاً وأنبياء، نبتهل ونتضرع اليك ايها الرب محب البشر الصالح لكى تبارك هذا الزيت تبريكاً. ليكون زيتاً لتقديس عبيدك (فلان) و(فلانة) امين.

امين.

سلاح البر والعدل امين.

3. Salbung der Reinheit und مسحة الطهارة وعدم الفساد
Unverderblichkeit. Amen. امين.

Amen. امين.

4. Licht der Schönheit und نوراً وجمالاً لا يذبل أمين.
Unverweslichkeit. Amen.

Amen. امين.

5. Freude und Schmuck und wahrer فرحاً وزينة وعزاء حقيقياً
Trost. Amen. امين.

Amen. امين.

6. Stärke und Erlösung und Sieg über قوة وخلصاً وغلبة على كل
alle Macht der Feinde. Amen. أفعال المضاد امين.

Amen. امين.

7. Erneuerung und Erlösung für ihre Seelen, Leiber und ihren Geist. تجديداً و خلاصاً لنفسيهما وجسديهما وروحيهما امين.

Amen. امين.

8. Reichtum an Früchten guter Werke. Amen. غنى مع ثمرة الأفعال الحسنة آمين.

Amen. امين.

9. Ehre und Herrlichkeit sei deinem heiligen Namen, mit deinem eingeborenen Sohn und dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. مجداً وإكراماً لاسمك القدوس مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى الأبد آمين.

Dann salbt der Priester den Bräutigam, während der Chor spricht ***ثم يدهن الكاهن العريس بالزيت بينما يقول المرتلون***

Vernichte dieses Öl den Satan.
Dieses Öl gegen die bösen Geister!
Das Öl ist Salbung für guten Geist.
Dieses Öl gegen den Widerstand der
bösen Geister. Durch Jesus Christus,
König der Herrlichkeit!

ليبطل هذا الدهن الشياطين. هذا الدهن
ضد الأرواح الرديئة. هذا دهن
الأرواح المقدسة. هذا الدهن ضد
مقاومة الأرواح النجسة، بيسوع
المسيح ملك المجد.

Während der Priester die Braut salbt, sagt der Chor einen Auszug aus (Ps 22) ***وعندما يدهن العروس يقول المرتلون***

Du salbst mein Haupt mit Öl, du
füllst mir reichlich den Becher.
Lauter Güte und Huld werden mir
folgen mein Leben lang.

دهنت بالزيت رأسي، وكأسك
أسكرتني مثل الصرف.
ورحمتك تدركني جميع أيام
حياتي.

Gepriesen sei der Vater	Χε ὑμᾶρ ωοῦτ ἡχε Φῖω	مبارك الآب
und der Sohn und der	τ νεῡ Πωμηρῖ: νεῡ	والابن والروح
Heilige Geist, die	Πῖπνεῖμα ἑθοῦαβ:	القدس الثالوث
vollkommene	Ττριάς ετχηκ ἑβολ:	الكامل نسجد له
Dreifaltigkeit. Wir	τενοῦωτ ἡμος	ونمجده.
beten sie an und	τεντῶοῦ ηας.	
verherrlichen sie.		

Herr erhöre uns,	Πβοις σωτεῡ ἑρον :	يَا رَبِّ اسْمَعْنَا،
Herr erbarme dich,	Πβοις ηαι ηαν :	يَا رَبِّ ارْحَمْنَا،
Herr segne uns	Πβοις ἑμοῦ ἑρον	يَا رَبِّ بَارِكْنَا.

O Herr, Gott der Heerscharen, dessen Barmherzigkeit ohne Zahl ist, der unbegreiflich ist in seiner Güte, nimm unser Flehen an. Schütze deine Diener (Braut und Bräutigam) und bewahre ihre Verbindung; halte ihren Schlaf rein. Mache sie fest mit deinen reinen Engeln und sende herab von deinem Wohnort deine überfließende Gnade. Zerstöre unsere zahlreichen Verfehlungen durch deine Güte und schenke uns auch, dass wir mit deinen Heiligen Orte der Rast im Himmelreich erhalten. Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn,

أيها الرب اله القوات، الذي لا تحصى مراحمه، غير المدرك في صلاحه، اقبل اليك تضرعنا. استر على عبدك (فلان وفلانة) واحرس اتصالهما. واحفظ مضجعهما نقياً. حصنهما بملائكتك الأطهار. وأرسل علينا من مسكنك المستعد كثرة رافاتك. بدد زلاتنا الكثيرة بصلاحك، وانعم علينا أيضاً أن نكون في أماكن راحة قديسيك في ملكوت السموات. بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, **هذا الذي من قبله المجد**
 Verherrlichung und Anbetung, **والكرامة والعز والسجود.**
 zusammen mit ihm und dem **تليق بك معه ومع الروح**
 lebensspendenden und dir **القدس المحيي المساوي**
 wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, **لك الان وكل اوان وإلي**
 alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **دهر الدهور كلها. آمين.**

Herr erhöre uns,

Πβοις σωτηει ερον :

يَا رَبِّ اسْمَعْنَا،

Herr erbarme dich,

Πβοις ναι ναι :

يَا رَبِّ ارْحَمْنَا،

Herr segne uns

Πβοις εμοι ερον.

يَا رَبِّ بَارِكْنَا.

Der Priester nimmt die Kronen und betet über ihnen das folgende Gebet:

يمسك الكاهن بالأكاليل ويصلى عليها هذه الصلاة.

1. Heiliger Gott, der seine Heiligen mit unvergänglichen Kronen krönte und Himmlisches mit Irdischem versöhnte und vereinte: Segne jetzt, unser Herr, diese Kronen, die wir vorbereitet haben, um sie deinen Dienern aufzulegen, damit sie für sie Kronen der Ehre und Herrlichkeit sind. Amen.

الله القدوس الذى كل قديسيه باكاليل لاتذبل، وصالح السمائيين مع الأرضيين ووحدهما. أنت أيضاً الآن ياسيدنا بارك هذه الأكاليل التى هيأناها لنضعها على عبدك، لتكون أكاليل مَجْد وكرامة، آمين.

Amen.

امين.

2. Kronen des Segens und der Erlösung. Amen.

أكاليل بركة وخلاص امين.

Amen.

امين
MENG

3. Kronen der Freude und des Wohlgefallens. Amen.

Amen.

4. Kronen des Lobpreises und der Glückseligkeit. Amen.

Amen.

5. Kronen der Tugend und Frömmigkeit. Amen.

Amen.

6. Kronen der Weisheit und Verständigkeit des Herzens. Amen.

Amen.

7. Kronen des Trostes und Beständigkeit. Amen.

Amen.

8. Gewähre deinen Dienern, die die Kronen anlegen, Engel des Friedens und das Band der Liebe. Schütze sie vor jedem schlechten Gedanken und böser Begierde. Bewahre sie vor der Last der Bosheit und vor jeder Falle des Satans. Deine Barmherzigkeit sei mit ihnen. Erhöre die Rufe ihres Flehens. Lege in ihre Herzen Ehrfurcht vor dir. Leite ihr Leben ohne Zögern bis in ihr Alter. Lass sie sich erfreuen am Anblick der Söhne und Töchter, die ihnen geboren werden. Mache sie zu nützlichen Gliedern deiner einen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

امين.

هب لعبديك الذين يلبسانها، ملاك
السلامة ورباط المحبة. وانقذهما
من كل فكر قبيح وشهوة رديئة.
ونجهما من كل ثقل الخبث، ومن
كل محنة شيطانية. ولتكن رحمتك
عليهما. استمع صوت طلبتهما.
اطرح مخافتك في قلوبهما. دبر
حياتهما بغير تأخير الى حد
الشيخوخة. اجعلهما يفرحان
بنظر البنين والبنات الذين
يلدانهم. ائت بهم نافعين في
كنيستك الواحدة المقدسة
الجامعة الرسولية

Befestige sie im orthodoxen Glauben bis zum Ende. Leite sie auf den Wegen deiner Gerechtigkeit durch das Wohlgefallen deines guten Vaters und des Heiligen Geistes, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ثابتين في الايمان الأرثوذكسي
الى الانقضاء. دبرهما في
سبيل برك بمسرة أبيك الصالح
والروح القدس الآن وكل أوان
والى الأبد آمين.

Der Priester legt das Brautpaar die Kronen auf und spricht dieses Gebet; der Chor antwortet mit Amen.

يضع الكاهن عليهما الأكاليل ويصلي. وفي كل مرة يرد المرتلون : آمين

9. Lege, o Herr, auf deine Diener Kronen der Gnade, die nie versiegt. Amen.

ضع يا رب على عبدك أكاليل النعمة غير المغلوبة. آمين.

Amen.

امين.

10. Kronen hoher Ehre, die unvergänglich sind. Amen.

أكاليل مجد مرتفع وغير فان آمين.

Amen.

امين.

11. Kronen wahren und unerschütterlichen Glaubens und der Standhaftigkeit gegen den Bösen. Segne alle ihre Werke. Amen.

أكاليل أمانة حسنة غير مضادة ولا محاربة، وبارك جميع أعمالهما آمين.

Amen

12. Denn du bist Spender alles Guten, o Christus, unser Gott. Dir gebührt die Ehre, Verherrlichung mit deinem guten Vater und dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

لأنك أنت المعطي سائر
الخيرات أيها المسيح الهنا،
ويليق بك المجد والاكرام مع
أبيك الصالح وروحك القدس
المحيي المساوى لك الآن
وكل أوان وإلى آمين.

- Setze die Kronen auf, o Priester Emmanuels! ضع الأكاليل يا كاهن
عمانوئيل،
- Setze die Kronen auf, Hirte Israels. ضع الأكاليل يا راعي اسرائيل.
- Setze die Kronen auf, in Herrlichkeit und Freude auf: ضع الأكاليل بالمجد و التهليل،
ل (فلان) العريس، و(فلانة)
العروس.
- (..) dem Bräutigam und (..) der Braut.

Herr erhöre uns,
Herr erbarme dich,
Herr segne uns

Πβοις σωτηρι ερον :
Πβοις ηαη ηαν :
Πβοις εμοι ερον.

يَا رَبِّ اسْمَعْنَا،
يَا رَبِّ ارْحَمْنَا،
يَا رَبِّ بَارِكْنَا.

Dann legt der Priester dem Brautpaar die Gewänder an, hält ihre Köpfe zusammen und segnet beide mit dem Kreuz und spricht:

يضم الكاهن رأس العروسين ويرشهم بالصليب قائلا:

1. Kröne sie mit Ehre und Herrlichkeit, o Vater. Amen.

كللهما بالمجد والكرامة أيها الآب آمين.

Amen.

امين.

2. Segne sie, o eingeborener Sohn. Amen.

باركهما أيها الابن الوحيد آمين.

Amen.

امين.

3. Heilige sie, o Heiliger Geist. Amen.

قدسهما أيها الروح القدس آمين.

Amen.

امين.

Im Namen des Ἰησοῦς υἱοῦ τοῦ بسم الاب والابن
 Vaters und des νεοῦ Πνεύματος والروح القدس
 Sohnes und des Πατρὸς ἁγίου الثالث القدوس
 Heiligen Geistes; die $\text{τῆς ἁγίας τριῦς ἁπο-$ المساوى.
 wesensgleiche μοῦς ἁποστολῆς.

Heilige
 Dreifaltigkeit.

(Würdig)^{3x} sind der ἄξιος ἄξιος ἄξιος مستحق مستحق
 Bräutigam und seine παιδάγγελος مستحق العريس
 Braut. τεκνὸν ἁγίου. ومعينته.

Der Frieden Gottes sei mit euch, das ganze Christi Volk. Er lässt euch mit seiner fröhlichen Stimme hören, indem er sagt: Geht rein ins Freudenparadies.

وسلام الله يكون معكم
ياشعب المسيح بأجمعكم
وبصوته الفريح يسمعنا
ويسمعكم القائل أدخلوا الي
فرح الفردوس.

durch das Gebet der Jungfrau Maria

بصلاة مريم العذراء

Und Erzengel [...]

ورئيس الملائكة (...)

Und der große Märtyrer [...].

والشهيد العظيم (...)

Und der große heilige Abba [...].

والقديس العظيم أنبا (...)

Würdig, würdig, würdig, sind der Bräutigam und seine Braut.

Μξις Μξις Μξις مستحق مستحق
πιατρελντ και مستحق العريس
τεψβοηος. ومعينته.

1. Der unsere Väter Adam und Noah, Abraham und Mose im Land Midian segnete, segne dich, Bräutigam und deine Gehilfin.
الَّذِي بَارَكَ أَبَانَا آدَمَ وَنُوحَ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى فِي أَرْضِ مَدْيَانَ، يُبَارِكُكَ أَيُّهَا الْعَرِيسُ وَمُعِينَتُكَ.
2. Der den geliebten Isaak und den ersten Gottesfreund Abel, Salomon und seinen Vater David segnete, segne dich, o Bräutigam und deine Helferin.
الَّذِي بَارَكَ إِسْحَاقَ الْحَبِيبَ وَهَابِيلَ الصَّدِيقَ الْأَوَّلَ وَسَلِيمَانَ وَأَبِيهِ دَاوُدَ، يُبَارِكُكَ أَيُّهَا الْعَرِيسُ وَمُعِينَتُكَ.
3. Der unsere Väter Jakob, den Freund Gottes, und Ijob segnete, segne dich siebenfach, Bräutigam und deine Helferin.
الَّذِي بَارَكَ أَبَانَا يَعْقُوبَ وَالصَّدِيقَ أَيُّوبَ، يُبَارِكُكَ سَبْعَةَ أَضْعَافَ أَيُّهَا الْعَرِيسُ وَمُعِينَتُكَ.

1. Der unsere Eltern Adam und Eva, Abraham und Sara, Isaak und Rebekka segnete, er segne diese Ehe.
الَّذِي بَارَكَ أَبَانَا آدَمَ وَحَوَاءَ، وَإِبْرَاهِيمَ مَعَ سَارَةَ، وَإِسْحَاقَ مَعَ رَفَقَةَ، يَبَارِكْ هَذَا الزَّوْاجَ.
2. Der Jakob in seiner Ehe und Anna, die Mutter Samuels, segnete, er segne diese Ehe.
الَّذِي بَارَكَ يَعْقُوبَ فِي زَوَاجِهِ، وَحَنَّةَ أُمَ صَمُوئِيلَ، يَبَارِكْ هَذَا الزَّوْاجَ.
3. Der Josef mit Asenat und Zacharias mit Elisabeth und Maria, die Mutter des Erlösers und alle gesegneten Frauen segnete, er segne diese Ehe.
الَّذِي بَارَكَ يَوْسُفَ مَعَ أَسِينَاتَ، وَزَكَرِيَّا مَعَ أَلْيَصَابَاتَ. وَمَرْيَمَ أُمَ الْخَتَنِ. وَكَافَّةَ النِّسَاءِ الْمُبَارَكَاتِ يَبَارِكْ هَذَا الزَّوْاجَ.

Jetzt in dieser gesegneten Stunde seid ihr im Heiligtum des Herrn der Heerscharen vor seinen heiligen Altar getreten. Diese heilige Eheschließung und diese gesegnete Krönung hat euch verbunden. Wir erinnern euch daran, dass alle unsere gläubigen Väter auf diese Weise und nach diesem Gesetz eine Frau in Reinheit und Keuschheit nahmen, damit sie Nachkommen haben konnten. Eure Aufgabe ist also, dass ihr den anderen ganz erkennt

والآن قد حضرتما في هذه الساعة المباركة قدام هيكل رب الصباؤوت ومذبحه المقدس في هذا المحفل الأرثوذكسى. وجمعتكما هذه الزيجة المباركة، والأكليل المقدس. فعلى هذا الرسم وهذه الشريعة، هكذا اتخذ سائر الآباء المؤمنون امرأة واحدة بطهر ونقاوة، لطلب الذرية وإيجاد الخلف. فيجب عليكما أن يعرف بعضكما حق بعض،

und jeder sich stets dem anderen zuneigt, und jeder von euch soll dem anderen Treue erweisen nach den Worten des heiligen Apostels Paulus: „Nicht die Frau verfügt über ihren Leib, sondern der Mann. Ebenso verfügt nicht der Mann über seinen Leib, sondern die Frau“ (1.Kor 7, 4).

ويخضع كل منكما لصاحبه. وليكن كل منكما أميناً نحو الآخر كقول معلمنا بولس الرسول: "ليس للمرأة تسلط على جسدها بل للرجل، وكذلك الرجل أيضاً ليس له تسلط على جسده بل للمرأة."

Der Priester gibt dem Bräutigam die Braut

يسلم الكاهن العروس لعريسها

- Nimm an deine Braut, o Bräutigam, sie ist dein.
- Jesus Christus gab sie dir.
- Und durch die Hand des Priesters gab er sie dir
- und segnet euch beide mit seinem heiligen Namen.

استلم يا عريس عروسا
هى لك: يسوع المسيح
وهبها لك ويد الأب
الكاهن سلمها لك: وباركها
باسمه القدوس.

Herr erhöre uns,
Herr erbarme dich,
Herr segne uns.

Πβοις σωτηρι ερον :
Πβοις ναι ναι :
Πβοις εμοι ερον.

يَا رَبِّ اسْمَعْنَا،
يَا رَبِّ ارْحَمْنَا،
يَا رَبِّ بَارِكْنَا.

Der Priester spricht den Bräutigam an

Gesegneter Sohn, möge dich die Gnade des Heiligen Geistes stärken. Du sollst jetzt in dieser Stunde mit aufrichtigem Willen, reiner Seele und von ganzem Herzen deine Frau annehmen. Sei stets bestrebt, das zu tun, was für sie gut ist. Sei zärtlich und schnell in dem, was ihr Herz erfreut, du bist für sie verantwortlich wie zuvor ihre Eltern. Heute wurdet ihr mit den himmlischen Kronen in der geistigen Heirat gekrönt, und die Gnade Gottes stieg auf euch herab.

الكاهن (مخاطبا العريس):

يجب عليك أيها الابن المبارك، "فلان" المؤيد بنعمة الروح القدس، أن تتسلم زوجتك "فلانة" في هذه الساعة المباركة بنية خالصة، ونفس طاهرة وقلب سليم. وتجتهد فيما يعود لصالحها. وتكون حنوناً عليها. وتسرع إلى ما يسر قلبها. فأنت اليوم المسئول عنها من بعد والديها. وقد تكللتما بالأكليل السمائي والزيجة الروحانية، وحلت عليكم نعمة الله

Wenn du die Gebote, die du heute empfangen hast, befolgst, dann wird der Herr deine Hand nehmen, dein tägliches Brot reich machen und dir gesegnete Kinder schenken, die dein Auge erfreuen, und dir lange Tage und reiches Leben schenken. Und er wird dein Ende im Leben und im Himmel gut machen.

ومتى قبلت ما أوصيت به،
أخذ الرب بيدك وأوسع في
رزقك، ويرزقك أولاداً
مباركين يقر الله بهم
عينيك، ويمنحك العمر
الطويل والعيش الرغد
ويحسن لك العاقبة في
الدنيا والآخرة.

- Höre Braut und neige dein Ohr: اسمعى يا عروس واصغى
بسمعك
- Vergiss dein Volk und das Haus
deines Vaters, وانسى شعبك وبيت ابيك.
- Denn dem Bräutigam hat deine
Reinheit gefallen. لأن العريس راق له طهرك
فهو زوجك وله تخضعين.
- Er ist dein Mann und du sollst ihm
gehörchen.

Herr erhöre uns,

Herr erbarme dich,

Herr segne uns.

Πβοις σωτεμ ερον :

Πβοις ηαι ηαν :

Πβοις εμογ ερον.

يَارَبُّ اسْمَعْنَا،

يَارَبُّ ارْحَمْنَا،

يَارَبُّ بَارِكْنَا.

Der Priester spricht zur Braut

Du, gesegnete Tochter, glückliche Braut, hast gehört, was deinem Mann geboten wurde. Du sollst ihn ehren und fürchten und nicht gegen ihn handeln, sondern stets noch gehorsamer sein, als er es dir geboten hat. Du wirst heute mit ihm allein sein, und er ist jetzt nach deinen Eltern für dich verantwortlich. Du sollst ihn mit Lächeln und Willkommengruß empfangen und nie Verdruß gegen ihn zeigen. Vernachlässige keines seiner Gebote

الكاهن (مخاطبا العروس):

وأنت أيها الابنة المباركة، العروس السعيدة "فلانة"، قد سمعت ما أوصى به زوجك. فيجب عليك أن تكرميه وتهابه، ولا تخالفي رأيه، بل زيدي في طاعته على ما أوصى به أضعافاً. فقد صرت اليوم منفردة معه وهو المسئول عنك بعد والديك. فيجب عليك أن تقابليه بالبشاشة والترحاب، ولا تضجري في وجهه، ولا تضيعي شيئاً من حقوقه عليك،

und fürchte Gott in allem, was ihn betrifft, weil Gott dir Demut gebot und dir Gehorsam gegen ihn nach deinen Eltern befahl. Sei ihm gehorsam, wie unsere Mutter Sarah unserem Vater Abraham gehorsam war, die immer zu ihm sagte: „Mein Herr“. Da sah Gott Sarahs Gehorsam, segnete sie und gab ihr im Alter noch Isaak und machte ihre Nachkommen zahlreich wie die Sterne am Himmel und den Sand am Meer. Wenn du gehört hast, was wir dir heute geboten haben und du alle Gebote befolgst, wird der Herr deine Hand nehmen und dein tägliches Brot reich machen.

وتتقى الله فى سائر أمورك معه. لأن الله تعالى أوصاك بالخضوع له وأمرك بطاعته بعد والديك. فكونى معه كما كانت أمنا سارة مطيعة لأبينا إبراهيم، وكانت تخاطبه: ياسيدى. فنظر الله الى طاعتها له، وبارك عليها وأعطاهما اسحق بعد الكبر، وجعل نسلها مثل نجوم السماء، والرمل الذى على شاطئ البحر. فاذا سمعت ما أوصيناك به واتبعت جميع الأوامر، أخذ الرب بيدك ووسيع فى رزقك،

Segen wird auf dein Haus herabsteigen und Gott wird dir gesegnete Kinder schenken, die deine Augen erfreuen.

وحلت البركات في منزلك،
ورزقك أولاداً مباركين يقر
الله بهم عينيك.

- Reine Hochzeit und hochwürdige Krönung.

زواج طاهر وإكليل جليل
باركه يا إلهنا عمانوئيل

- Segne du sie, unser Gott Emmanuel!

كما باركت في عرس قانا

- Wie du die Hochzeit zu Kana in Galiläa gesegnet hast.

الجليل ل(فلان) العريس
و(فلانة) العروس.

- Für (..), den Bräutigam und (..), die Braut.

Herr erhöre uns,

Πβοις σωτηρι ερον :

يَا رَبِّ اسْمَعْنَا،

Herr erbarme dich,

Πβοις ναι ναι :

يَا رَبِّ ارْحَمْنَا،

Herr segne uns.

Πβοις εμοι ερον.

يَا رَبِّ بَارِكْنَا.

Der Priester spricht das folgende Gebet über den Köpfen des Brautpaares, das vor dem heiligen Altar kniet. يتقدم العروسين ويركعا أمام الهيكل ووجهيهما للشرق والكاهن وجهه للغرب نحوهما يبارك قائلا:

Bruder, der Herr segne dich und deine Frau, wie er Noah und seine Frau beim Ausgang aus der Arche segnete und die Erde mit ihren Nachkommen belebte. Wie er Abraham in Sarah, Isaak in Rebekka und Jakob in seiner Ehe segnete. Der Segen des Herrn, der in der Hochzeit zu Kana in Galiläa herabgestiegen ist, komme auf euch und euer Haus herab, كذلك يباركك الرب أيها الأخ، ويبارك زوجتك، كما بارك نوح وزوجته عند خروجهم من السفينة، وعمر الأرض من ذريتهما. وكما بارك لابراهيم في سارة، ولاسحق في رفقة، وليعقوب في زواجه. وبركة الرب جل اسمه الحالة في عرس قانا الجليل تحل عليكما، وفي منزلكما،

gebe eurer Vereinigung Gelingen und senke geistige Liebe in eure Herzen; er mache euer tägliches Brot dauernd, belebe euer Haus und schenke euch ein langes und reiches Leben mit gesegneten Kindern.

وتوفق بينكما، وتجعل المحبة الروحانية في قلوبكما، وتديم أرزاقكما، وتعمر منزلكما، وتمنحكما العمر الطويل والحياة الهنيئة مع الأولاد المباركين.

Und ihn bitten wir, dass er unsere Gebete in dieser heiligen Krönung erhört. Er gebe uns Ewiges statt Endlichem, Himmlisches statt Irdischem. Er vergebe uns unsere Sünden, Verfehlungen und unsere Schuld und bewahre uns vor den Fallen und der Arglist des bösen Feindes, des Satans. Er stärke unsere Regierung und schütze mit seiner starken Rechten alle Brüder, die hier sind. Er schütze ihr ganzes Leben

واياه نسأل أن يتقبل منا صلوات هذا الاكليل المبارك. ويعوضنا عن الفانيات بالباقيات، وعن الأرضيات بالسماويات، ويغفر لنا خطايانا وذنوبنا وزلاتنا. ويكفينا مكائد ومكارة العدو الشيطان الشرير. ويحفظ كافة الاخوة الحاضرين معنا بيمينه الحصين كل أيام

und erfülle ihre Häuser; er bewahre sie vor den Versuchungen des Feindes und gebe ihnen himmlischen Frieden, der ohne Makel ist. Durch die Fürbitte unserer reinen Herrin, der Ehre unseres Geschlechtes, der heiligen Jungfrau, der Mutter der Erlösung, der heiligen Maria, der Reinen, die über die Menschheit erhöht wurde, und des heiligen Märtyrers und auserwählten Markus, des Evangelisten und Apostels, und der ganzen Gemeinschaft der reinen Märtyrer und gerechten Heiligen. Amen.

ويعمر منازلهم. ويكفيهم تجارب العدو. ويعطيهم الفرح السمائي الذي لا يشوبه كدر. بشفاعة سيدتنا كلنا وفخر جنسنا السيدة العذراء الطاهرة، والدة الخلاص الزكية المفضلة على سائر جنس البشر، القديسة مريم النقية، والشهيد المكرم المختار مرقس الانجيلي الرسول وكافة الشهداء الأبرار والقديسين الأطهار آمين.

Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, - *durch Christus Jesus, unseren Herrn*, - denn dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

أبانا الذى فى السموات، ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما فى السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذى للغد اعطنا اليوم، واغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا فى تجربة، لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. امين.

Durch Christus Jesus,
unseren Herrn,

Ἰησοῦς Χριστός
ἐν ᾧ

بالمسيح يسوع ربنا

Neigt euer Haupt vor
dem Herrn!

τὰς κεφαλὰς ὑμῶν
τῷ Κυρίῳ κλινάτε.

احنوا رؤوسكم
للرب.

Vor dir, o Herr.

ἐνώπιον σου Κυρίου.

أمامك يا رب

Wir hören in
Gottesfurcht zu.
Amen

Προσκυνούμεν Θεοῦ
μετὰ φόβου. ἀμήν

ننصت بخوف الله.
آمين.

1. Ja, Gott, der du uns Macht gegeben hast, Schlangen, Skorpione und alle Macht des Feindes zu zertreten. Vernichte seine Köpfe unter unseren Füßen, zerstreue alle seine bösen Gedanken gegen uns.

Denn du bist unser König, o Christus, unser Gott. Zu dir empor senden wir die Ehre und Verherrlichung zu dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

نعم يا رب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو، اسحق رؤسَه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

2. Herr, der du die Himmel senkstest und herabgestiegen und Mensch geworden bist, um das Menschengeschlecht zu erlösen, du bist der, der über den Cherubim und den Seraphim thronst und auf die Demütigen blickst. Du unser Herr, auf den wir jetzt unseres Herzens Augen richten, o Herr, der du unsere Sünden vergibst und unsere Seelen aus der Verderbnis errettest. Wir verbeugen uns vor deiner unaussprechlichen Huld und wir bitten dich, uns deinen Frieden zu schenken, denn du hast uns alles gegeben. Gott, unser Erlöser, nimm uns an, denn wir kennen keinen anderen außer dir,

أنت يارب الذى طأطأت
السموات ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس البشر.
أنت هو الجالس على
الشاروبيم والسيرافيم
والناظر إلى المتواضعين.
أنت أيضاً الآن ياسيدنا الذى
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها
الرب الغافر آثامنا ومخلص
نفوسنا من الفساد. نسجد
لتعطفك الذى لا ينطق به
ونسألك ان تعطينا سلامك
لأنك أعطيتنا كل شئ. اقتننا
لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك.

dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen. Führe uns, o Gott, in deiner Ehrfurcht und Sehnsucht. Habe Gefallen daran, dass wir deine Reichtümer genießen. Erhebe die Namen derer, die ihre Häupter unter deiner Hand verneigt haben und schmücke sie mit Tugenden. Mache uns alle deines Reiches im Himmel würdig nach dem Wohlgefallen deines guten Vaters, mit dem du gepriesen bist, zusammen mit dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

اسمك القدوس هو الذى نقوله. ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك. والذين أحنا رؤسهم تحت يدك ارفعهم فى السيرة، ذينهم بالفضائل ولنستحق كلنا ملكوتك الذى فى السموات بمسرة أبيك الصالح هذا الذى أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Friede sei mit allen.	Ἥρην ἡ πασι.	السلام لكل.
Und mit deinem Geiste	Κε τω πνευματι σου.	ولروحك أيضاً.
3. Meister und Herr Jesus	Φηιβ Πος Ἰης Πιχς	أيها السيد الرب
Christus, eingeborener	πιμονογενης ἡωηρι	يسوع المسيح
Sohn, das Wort Gottes	οτοζ ἡλoςoc ἡτε	ابن الله الوحيد
des Vaters, der du alle	Φ† Φωτ: φηεταϥ	وكلمة الآب الذي
Ketten unserer Sünden	σωλπ ἡcηατοζ νιβεν ἡτε	قطع كل رباطات
zerbrochen hast durch	νεννοβι ζιτεν	خطايانا من قبل
dein lebensspendendes,	νεϥμκατοζ ἡοτοχαἰ ἡρεϥ	آلامه المخلصة
erlösendes Leiden, der du	ταηδο. Φηεταϥηιϥ	المحيية، الذي
deinen heiligen Jünger	εδοτην δεν πιζο ἡνεϥ	نفخ في وجه
ins Antlitz gehaucht und	ατοc ἡμαθητης	تلاميذه القديسين
zu deinen reinen Aposteln	οτοζ ἡαποστολoс	ورسله الأطهار
gesprochen hast:	εθοταβ εαϥχοc ηωοτ	وقال لهم

Empfangt den $\chi\epsilon\ \beta\iota\ \nu\omega\tau\epsilon\mu\ \dot{\nu}\omicron\tau\pi\acute{\nu}\epsilon\tau\mu\alpha$ اقبـلـوا الرـوح
 Heiligen Geist! Wem $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta\ \dot{\nu}\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\mu$ القدس من غفرتم
 ihr die Sünden $\mu\alpha\chi\alpha\mu\omicron\tau\mu\omicron\beta\iota\ \mu\omega\omicron\tau\ \epsilon\beta\omicron\lambda$ خطاياهم غُفرت
 vergebt, dem sind sie $\sigma\epsilon\chi\eta\ \mu\omega\omicron\tau\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \omicron\tau\omicron\zeta$ ومن أمسكتموها
 vergeben; wem ihr die $\mu\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\mu\ \mu\alpha\lambda\alpha\mu\omicron\mu\iota\ \dot{\mu}\mu\omega\omicron$ عليهم أمسكت.
 Vergebung verweigert, $\tau\ \sigma\epsilon\mu\alpha\lambda\alpha\mu\omicron\mu\iota\ \dot{\mu}\mu\omega\omicron\tau.$ أنت الآن ياسيدنا
 dem ist sie verweigert. $\mu\theta\omicron\kappa\ \omicron\mu\ \tau\mu\omicron\tau\ \mu\epsilon\mu\mu\eta\beta$ من قبل رسالك
 Du hast auch dem, der $\zeta\iota\tau\epsilon\mu\ \mu\epsilon\kappa\alpha\mu\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$ الأطهار أنعمت
 als Priester tätig ist, $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta\ \alpha\kappa\epsilon\rho\zeta\mu\omicron\tau$ على الذين
 durch deine heiligen $\dot{\nu}\mu\eta\epsilon\tau\epsilon\rho\zeta\omega\beta\ \omicron\tau\omicron\zeta$ يعملون في
 Apostel die Gnade $\omicron\tau\mu\epsilon\tau\omicron\tau\eta\beta\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \sigma\eta\epsilon\omicron\tau$ الكهنوت كل زمان
 gegeben, zu aller Zeit $\zeta\epsilon\mu\ \tau\epsilon\kappa\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha\varsigma$ في كنيسـتك
 in deiner heiligen $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta\ \epsilon\chi\alpha\mu\omicron\beta\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda$ المقدسة أن
 Kirche auf Erden die $\zeta\iota\chi\epsilon\mu\ \mu\iota\kappa\alpha\zeta\iota$ يغفروا الخطايا
 Sünden zu vergeben,

alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen. Jetzt auch bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener. Meine Väter und meine Brüder. Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen: Gewähre uns deine Barmherzigkeit und zerbrich alle Ketten unserer Sünden.

οὐροσ εσωνεσ οὐροσ βωλ
εβωλ ἡσναγεσ νιβεν ἡτε
†αδικια. ††νοσ ον
τεν†εο οὐροσ तेनτωबे
ἡτεκμετασταθος πι
μαρωμ: εερηι εχεν
νεκεβιαικ: नािो† नेम
नासन्होस नेम तामेतख
: एत्कωλख ἡνοσ
αφεογι ἡπεμθο ἡπεμθο
ἡπεκωοσ εθοταβ. Сагнι
нан ἡπεκнай οὐροσ
сωλπ ἡσनागेσ νιबेन ἡते
नेननोबि.

ويربطوا ويحلوا
كل رباطات
الظلم. الآن أيضاً
نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر عن عبيدك
آبائي وإخواني
وضعفي هؤلاء
المنحنيين
برؤسهم أمام
مجدك المقدس
ارزقنا رحمتك
واقطع كل
رباطات خطايانا،

Und wenn wir gesündigt
haben wider dich,
wissentlich oder
unwissentlich, in der
Ruhelosigkeit des
Herzens oder durch
Taten, Worte oder
Niedrigkeit des Herzens,
so gewähre du uns, o
Herr, der du die
Schwachheit der
Menschen kennst, als
Guter und Menschen-
liebender die Vergebung
unserer Sünden. Segne
uns. Reinige uns

Ισχε δε ανεργλι ηνοβι
ερονθεν ουει ιεθεν
ουμετατει ιεθεν
ουμετϋλαχ ηχητ ειτε
θεν ηχωβ: ειτεθεν ησαχι
ειτε εβολθεν ουμετ-
κορχι ηχητ. Πθοκ φνηβ
φρετσωον ημετασθεν-
ης ητε ηρωι χω
αταθος οτοχ υμαιρωι:
φνοη: αρχαριζεσθαι
ηαν υπιχω εβολ ητε
ηεννοβι: εμοη ερον
ματορβον

وإن كنا اخطأنا
إليك في شئ
بعلم أو بغير
علم أو بجزع
القلب أو بالفعل
أو بالقول
أو بصغر القلب،
فأنت أيها السيد
العارف بضعف
البشر كصالح
ومحب البشر
اللهم أنعم علينا
بغفران
خطايانا. باركنا

und sprich uns frei. Und	ἀριτεν ἡρεμε:	νεμ	حَاللنا وحَالل
sprich dein ganzes Volk	πεκλαος τηρϥ ἡρεμε.		سائر شعبك.
frei. Erfülle uns mit	ἡαρετεν εβολα δεν		املأنا من خوفك
deiner Furcht und lasse	τεκροϥ: οτορ σοϥτων		وقومنا إلى
uns deinen guten und	εδοϥν πεκοϥωϥ		إرادتك المقدسة
heiligen Willen erfüllen.	εθοϥαβ ἡαταθον.		الصالحة ، لأنك
Denn du bist unser Gott	Χε ἡθοκ ϣαρ πε		أنت إلهنا ويليق
und dir gebührt Ehre,	πεννοϥϥ. Ερε πιωϥ νεμ		بك المجد
Ruhm, Verherrlichung	πιταιο νεμ πιαααρι νεμ		والكرامة والعز
und Anbetung zusammen	ϥπροκϥνης ερπρεπει νακ		والسجود مع
mit deinem guten Vater	νεμ πεκιωτ ἡαταθος νεμ		أبيك الصالح
und dem Heiligen Geist,	πιΠνια εϥ ἡρεϥταηδο		والروح القدس
der lebensspendend und	οτορ ἡομοοϥσιοϥς νεμνακ:		المحيي
wesensgleich ist mit dir,	ϥνοϥ νεμ ἡανοϥ νιβεν		المساوي لك
’jetzt, alle Zeit und in			الآن وكل أوان
alle Ewigkeit. Amen.			

und in alle Ewigkeit. **μεν ψα ενεζ ἡτε** وإلى دهر
Amen. **μενεζ τηροῦ: αμην.** الدهور آمين.

Amen. (Herr erbarme dich) ^{3x} **Αμην:** آمين. يارب ارحم.
Κυριε ἐλεησον يارب ارحم. يارب
Κυριε ἐλεησον ارحم.
Κυριε ἐλεησον.

Amen, Halleluja. Ehre **Αμην αλληλοῦια.** آمين هليلويا.
sei dem Vater und dem **Δοξα Πατρι κε Υἱῶ: κε** المجد للآب والابن
Sohn und dem Heiligen **Δξιῶ Πνευματι. Κε** والروح القدس،
Geist, jetzt, alle Zeit **ἡτην κε ἁι κε ις** الآن وكل أوان
und in alle Ewigkeit. **τοῦς ἐὼνας των ἐὼνων** وإلى دهر الدهور.
Amen. Wir bitten dich، **ἀμην. Τενωψ ἐβολ** آمين. نصرخ
unseren Herrn Jesus **ενχω ἡμος χε ὡΠενος** قائلين: ياربنا
Christus. **Ἰησοῦς Πιχριστος** يسوع المسيح

- | | | |
|---|---|---|
| - Segne die Lüfte des Himmels, | ḥmōn ḥiāmr ḥte ṭḥe | بارك اهوية السماء ومياه |
| - segne das Wasser des Flusses, | nm nmmwōn ḥte | الانهار والزرع والعشب. |
| - segne die Saaten und die Kräuter. | nmrwn nm nict | |
| | nm nictm. | |
| Möge deine Barmherzigkeit und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein. | Uape πεκμαι nm τεκρηνη | ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وارحمنا. |
| Beschütze uns und habe Erbarmen. | oi ḥsobt ḥpekλaoc: cwt ḥmōn oṭoḥ nai nam. | |

Herr erbarme dich, Herr	Κῡρίε	ἐλεῆσον	يارب ارحم.
erbarme dich, Herr	Κῡρίε	ἐλεῆσον	Κῡρίε
segne uns. Amen. Segne	εὐλογήσον	ἀμην: σμoν	امين. باركوا على.
mich, segne mich, siehe	ἐροι: σμoν	ἐροι: ιc	باركوا على. ها
die Reue, vergib mir,	†μετανοιά:	χω	مطانية. اغفروا
sprich den Segen.	μη ἐβολ: χω ὑπὶ σμoν.		لى. قل البركة.

Gott begnade uns, er segne uns. Der Herr	الله يترأف علينا ويباركنا
lasse sein Angesicht über uns leuchten und	ويظهر وجهه علينا
erbarme sich unser. Herr, rette dein Volk,	ويرحمنا يارب خلص
segne dein Erbe, weide deine Herde.	شعبك بارك ميراثك إرعمهم
Erhebe sie auf ewig. Lass du wachsen die	وارفعهم إلى الأبد أرفع
Schar der Christen durch die Kraft des le-	شأن المسيحيين بقوة
bensspendenden Kreuzes. Sowie durch die	الصليب المحيي بسؤالات
Gebete und Fürbitten unserer aller Herrin	وطلبات سيدتنا كلنا

die Mutter Gottes, die heilige Maria, und die drei großen leuchtenden heiligen Michael, Gabriel und Rafael; alle himmlischen Heerscharen, durch die Gebete der Patriarchen, Propheten, Apostel, Märtyrer, und alle Scharen der Kreuzträger, Rechtschaffenen, Gerechten; alle weisen Jungfrauen und der Engel dieses gesegneten Tages und der Engel dieser gesegneten Kirche, zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns in Ewigkeit. Amen.

والدة الإله القديسة مريم
والثلاثة المنيرين الأطهار
ميخائيل وغبريال وروفائيل
وجميع مصاف الملائكة وكل
الطغيمات السمائية وصلوات
رؤساء الآباء والأنبياء والرسل
والشهداء وكل مصاف لباس
الصليب والأبرار والصديقين
وملاك هذا اليوم المبارك وملاك
هذه الكنيسة المباركة وبركة
العذراء مريم أولاً وآخرأ
بركتهم المقدسة. نعمتهم.
قوتهم. هبتهم ومحبتهم
ومعونتهم فلتكن معنا كلنا إلى
الآبد آمين.

Christus unser Gott.

Amen. Es soll sein.

König des Friedens, gib
uns deinen Frieden, lass
deinen Frieden auf uns
ruhen, und vergib uns
unsere Sünden. Denn
dein ist die Kraft, die
Herrlichkeit, der Segen
und die Macht in
Ewigkeit. Amen.

Πιχριστος Πεννοϋ†. ايها المسيح الهنا.

Αμην ες εωπι. امين يكون.

Ποϋρο ιντε †εϋρηνη: ياملك السلام،

μοι ναη ιντεκεϋρηνη: اعطنا سلامك.

σεηνη ναη ιντεκεϋρηνη: قرر لنا سلامك

χα μεηνοβι ναη εβολ: واغفر لنا

χε θωκ τε †χοη μεη خطايانا، لان لك

πιωοϋ μεη πιςμοϋ μεη القوة والمجد

πιαμαεϋ والبركة والعز الى

ϡα ενεεε: αμην. الابد. امين.

Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, - *durch Christus Jesus, unseren Herrn*, - denn dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

أبانا الذى فى السموات، ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما فى السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذى للغد اعطنا اليوم، واغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا فى تجربة، لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. امين.

Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus und Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen. Geht hin in Frieden und der Friede des Herrn sei mit euch allen.

Und mit deinem Geiste.

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ
 Πατρὸς· καὶ ἡ χάρις τοῦ
 μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου
 ἡμῶν· Ἰησοῦ Χριστοῦ·
 καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ
 τοῦ ἁγίου Πνεύματος· ἰν
 μετα πάντων ὑμῶν.
 Ἀδελφάτα
 οὐχ ἰρηνῆ·
 νέμωτεν.

Καὶ τῷ ἁγνευματικῷ.

محبة الله الآب،
 ونعمة الابن
 الوحيد، ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح،
 وشركة وموهبة
 الروح القدس
 تكون مع
 جميعكم. امضوا
 بسلام، سلام
 الرب مع
 جميعكم.

ومع روحك أيضاً.

1. Gegrüßt bist du **Χερε Παρια †οῦρω** السَّلَامُ لَمَرْيَمَ الْمَلَكَةِ،
 Maria, die Königin, **†βω : ἡ ἀλοαῖ ἡ α-τερ-** الكَرَمَةُ غَيْرِ الشَّائِخَةِ،
 der Weinstock, der **δελλω : θηέτε ἡπε-** الَّتِي لَمْ يَفْلَحْهَا فَلَاحٌ،
 nicht alt wird, der **οῦωι εροῦωι ἐρος :** وَوُجِدَ فِيهَا عُنُقُودٌ
 die Trauben des **αῤχευ πιςμαε ἡ τε** الْحَيَاةِ.
 Lebens trug. **ἡωνε ἡ δητς.**

2. Der Sohn Gottes **Πωηρι ἡΨνοῦ†** ابْنُ اللَّهِ بِالْحَقِيقَةِ، تَجَسَّدَ
 nahm wahrhaftig **οῦμεθμιν :** مِنْ الْعَذْرَاءِ، وَلَدَتْهُ
 Leib aus der **δεη †παρθενος :** وَخَلَّصَنَا، وَغَفَرَ لَنَا
 Jungfrau an. Sie **αμωι ἡμοϥ αϥω†** خَطَايَانَا.
 gebar ihn. Er erlöste **ἡμον :**
 uns, und vergab uns **αϥχα νεννοβι**
 unsere Sünden. **ἡαν ἐβολ.**

3. Du fandest **Ἀρεχέει οὐχέμοτ ὦ** **τὰιῳελετ : χαλμηνῳ** **κθίرون** **وَجَدْتَ نِعْمَةً يَا هَذِهِ**
 Gnade, o du Braut. **αἰσαχί ἐπεταῖο :** **ἀν** **العروس،**
 Viele sprachen über **χε ἃ Πιλοσος ἦτε** **كثيرون** **نطقوا بكرامتك،**
 deinen Ruhm, denn **Φιωτ : ἰ αῳβίσαρζ** **لأن** **كَلِمَةً الْآبِ، أَتِي وَتَجَسَّدَ**
 das Wort Gottes **ἐβολ ἠδῆτ.** **منك.**
 kam und nahm Leib
 von dir an.

4. Welche Frau auf **Νιμ ἠὲχίμει ετ χίχεν** **أَيَّةَ إِمْرَأَةٍ عَلَي الْأَرْضِ،**
 Erden wurde **πικαχί : ασερμιατ ἔ-** **صارت أُمًّا لِلَّهِ سِوَاكَ،**
 Gottesmutter wie **Φνοττ ἐβηλ ἐρο :** **لَأَنَّكَ إِمْرَأَةٌ أَرْضِيَّةٌ،**
 du. Weil du eine **χε ἠθο οὐὲχίμει ἠρεμ** **صِرْتَ أُمًّا لِلْبَارِي.**
 irdische Frau bist, **ἠκαχί : αρεερ ματ ἔπι-**
 wurdest du Mutter **ρεϕωητ.**
 des Vollkommenen.

5. Viele Frauen Δοῦμαι ἡς γυναικῶν
erlangten Ruhm βίταιο : ἀφ' ἧς
und gewannen das ἐψμετο τοιοῦτο : ἀλλὰ
Paradies, aber nie ὑποφωτός ἐπεταίο :
war eine wie du, du θηθενεωςθεν
bist der Ruhm der ης γυναικῶν.
Frauen.

6. Du bist die hohe Μοῦσα παρ πύργου
Burg, in der sich εἰς τοῦ : ἐταρχε
das Kostbare πᾶν τι ἀγαθόν ἡ δὲ : ἔτε
befand. Er ist φῶς περὶ Θεοῦ
Immanuel, der kam : ἐταρξεν αὐτῷ
und wohnte in τῷ
deinem Leib.

7. Lasst uns die Παρενταίο ἡ ὑπαρθε-
 Jungfräulichkeit der νια : ἡ ὑπελετ ἡ ατ-
 Braut rühmen, die κακία : ἡ καθαρος
 ohne Böses ist, die ὑπανατία : ἡ θεοτοκος
 reine vollkommene Παρία.

فلنُكْرِّم بتولية العروس،
 الَّتِي بغير شر، النقيّة
 الكلّية القدس، والدة
 الإله مريم.

Heilige Mutter
 Gottes, Maria.

8. Du bist höher als
 der Himmel gestiegen,
 du bist verehrter als
 die Erde und
 Geschöpfe darauf,
 denn du bist die
 Mutter des Schöpfers
 geworden.

Ἀρεβίσι ἐξοτε ἡ φε :
 τεταίνοῦτ ἐξοτε ἡ κα
 ἡ : νεμ σωντ
 νίβεν ἐτε ἡ ὁμητῃ : χε
 ἀρερ ματ ὑπι-
 ρεψωντ.

إرتفعت أكثر من
 السّماء، وأنت أكرم من
 الأرض، وكلّ
 المخلوقات الّتي فيها،
 لأنّك صرت أماً للخالق.

9. Du bist Θεο γαρ ἀληθως : أَنْتِ بِالْحَقِيقَةِ، الخدر
 wahrhaftig der reine πια ἠγγελετ ἡκαθαρο النقي، الَّذِي لِلْمَسِيحِ
 Duft für Christus σ : ἦτε Πιχριστος الختن، كالأصوات
 nach den πινυμφιος : ΚΑΤΑ النَّبَوِيَّة.
 prophetischen ἡς μὴ ἀπροφητικόν.
 Stimmen bestimmt.

10. Bitte für uns, du Δριπρεσβετιν ἐρχητι ἐχ اشفعي فينا يا سَيِّدَتَا
 unsere Herrin ων : ὡ τενβοις ἡνηβ كُلَّنَا، السَيِّدَةَ مَرْيَمَ وَالِدَةَ
 Maria, Mutter τηρεν ὁ θεοτοκος : الإله، أُم يَسُوعَ
 Gottes, Mutter Μαρια ἑματ ἡ ἡσους : الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا
 Jesus Christi, für Πιχριστος : ἦτε ρχα
 die Vergebung μενηνοβι ναν ἐβολ.
 unserer Sünden.